

Council of Europe
European Commission



Conseil de l'Europe
Commission européenne

CARDS POLice

Projekti: Zhvillimi i Sistemeve të Besueshme dhe Funksionuese të Policive si dhe Inkurajimi i Luftimit të Akriveteve Kryesore Kriminale dhe i Bashkëpunimit ndërmjet Policive

Projekti: Razvoj puzdanih i funkcionalnih policijskih sistema i jačenje borbe protiv glavnih kriminalnih aktivnosti i policijska saradnja

**SEMINAR MBI STRATEGJITË PËR RATIFIKIMIN DHE ZBATIMIN E
PROTOKOLLIT TË DYTË SHTOJCË TË KONVENTËS EVROPIANE PËR
NDIHMË TË NDËRSJELLË NË FUSHËN PENALE (ETS 182) /**

**SEMINAR O STRATEGIJI RATIFIKACIJE I IMPLEMENTACIJE DRUGOG
DODATNOG PROTOKOLA EVROPSKE KONVENCIJE O UZAJAMNOJ
PRAVNOJ POMOCI U KRIVICNIM STVARIMA (ETS 182)**

**Përmbledhje e teksteve të referencës të Këshillit
të Evropës**

**Kompilacija odgovarajucih dokumenata Savjeta
Evrope**

**24-25 SHKURT 2005/ Beograd (Serbia dhe Mali i Zi)
24-25 FEBRUAR 2005/ Beograd (Srbija i Crna Gora)**

**PASQYRA E LËNDËS
SADRZAJ**

KONVENTA E KESHILLIT TE EUROPE'S PER NDIHMEN E NDERSJELLE JURIDIKE NE FUSHEN PENALE (ETS 30)	3
PROTOKOLLI SHITESI I KONVENTES EUROPIANE PER NDIHMEN E NDERSJELLTE JURIDIKE NE FUSHEN PENALE (ETS 99)	12
PROTOKOLLIT TË DYTË SHITESË TË "KONVENTËS SË KËSHILLIT TË EUROPËS PËR NDIHMËN E NDËRSJELLË JURIDIKE NË FUSHËN PENALE (ETS 182)	15
EUROPSKA KONVENCIJA O UZAJAMNOJ SUDSKOJ POMOĆI U KAZNENIM STVARIMA	28
DRUGI DODATNI PROTOKOL UZ EUROPSKU KONVENCIJU O UZAJAMNOJ SUDSKOJ POMOĆI U KAZNENIM STVARIMA	35

Konventa e Keshillit te Europes Per ndihmen e ndersjelle juridike ne fushen penale (ETS 30)

L I G J

Nr.8498, date 10.6.1999

PER RATIFIKIMIN E KONVENTES SE KESHILLIT TE EUROPE "PER NDIHMEN E NDERSJELLE JURIDIKE NE FUSHEN PENALE" DHE PROTOKOLLIN E SAJ SHITESH

Ne mbeshet te neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 te Kushtetutes, me propozimin e Keshillit te Ministrave

K U V E N D I

I REPUBLIKES SE SHQIPERISE

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet Konventa e Keshillit te Europes "Per ndihmen e ndersjelle juridike ne fushen penale" te dates 20 prill 1957 dhe te protokollit te saj shitesh te dates 17 mars 1997 me rezervat dhe deklarimet e parashikuara ne kete ligj.

Neni 2

Lidhur me Konventen, pala shqiptare shpreh keto rezerva:

1. Sekuestrimi, konfiskimi i sendeve dhe ekzekutimi i kerkesave te tilla do te behen vetem ne kushtet e parashikuara ne nenin 5 pika 1 shkronja "a" dhe "c".

Lidhur me Konventen, pala shqiptare deklaronte se:

1. ne zbatim te nenit 15 pika 6 duhet qe nje kopje e te gjitha kerkesave per ndihme juridike, te komunikuar drejtperdrejt ndermjet autoriteteve gjyqesore, si dhe te akteve shoqeruese t'i dergohen, ne te njejten kohe, edhe Ministrise se Drejtesise;

2. lidhur me nenin 16 paragrafi 2, kerkesa dhe aktet, te cilat i bashkelidhen asaj, duhet te shoqerohen me nje perkthim ne njerin nga gjuhet zyrtare te Keshillit te Europes, ne rastet kur per kete nuk ka nje marreveshje te ndryshme reciprociteti;

3. autoritet gjyqesor, ne kuptim te nenit 24 te kesaj Konvente, eshte Ministria e Drejtesise.

Neni 3

Ky ligj hyn ne fuqi 15 dite pas botimit ne Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.2400, date 29.6.1999 te Presidentit te Republikes se Shqiperise, Rexhep Meidani

KONVENTA EUROPIANE

E NDIHMES JURIDIKE NE FUSHEN PENALE

HYRJE

Qeverite qe firmosin tete Konvente, anetare te Keshillit te Europes;

Duke pasur ne konsiderate qe Keshilli i Europes ka per qellim realizimin e nje lidhjeje me te ngushte ndermjet anetareve te tij; ,

Te bindur se miratimi i dispozitave te pergjithshme ne kuadrin e ndihmes juridike ne ushen penale lejon arritjen e ketij qellimi;

Duke patur ne konsiderate qe ndihma juridike eshte nje fushe e lidhur me ate te ekstradimit, fushe e cila ka perbere objektin e Konventes se dates 13 dhjetor 1957;

Kane rene dakord si me poshte:

TITULLI I

DISPOZITA TE PERGJITHSHME

Neni 1

1. Palet kontraktuese angazhohen te japin ne menyre te ndersjelle, sipas dispozitave te kesaj Konvente, nje bashkepunim sa me te gjere gjyqesor ne cdo rast procedimi qe lidhet me krimet ne te cilat shtrengimi eshte, qe nga momenti ne te cilin eshte kerkuar ndihma, kompetence e autoriteteve gjyqesore te pales kerkuese.

2. Kjo Konvente nuk zbatohet as gjate ekzekutimit te mases se arrestit dhe te denimeve dhe as per krimet ushtarake qe nuk perbejne krime te se drejtes se pergjithshme.

Neni2

Ndihma juridike mund te refuzohet :

a) ne qofte se kerkesa i referohet krimeve qe pala, se ciles i drejtohet kerkesa i konsideron ose krime politike ose krime qe lidhen me krimet politike ose krimet fiskale;

b) ne qofte se pala, se ciles i drejtohet kerkesa, mendon se ekzekutimi i kerkeses mund te sjelle paragjykim te sovranitetit, te sigurise, te rendit publik ose te interesave esenciale te vendit te saj.

TITULLI II

LETERPOROSITE

Neni 3

I. Pala, se ciles i drejtohet kerkesa, do te ekzekutoje, sipas procedurave te parashikuara nga legjislacioni i vendit te saj, leterporosite qe lidhen me nje procedim penal qe do t'i drejtohen asaj nga autoritetet gjyqesore te pales kerkuese dhe qe kane per objekt permbushjen e akteve hetimore ose te kalimit te provave materiale qe lidhen me vepren penale perkatese, te fashikujve ose te dokumenteve.

2. Ne qofte se pala kerkuese deshiron qe deshmitaret ose ekspertet te deponojne pas ,* hetimi paraprak, ajo duhet te beje nje kerkese me shkrim dhe pala, se ciles i eshte drejtuar kerkesa, do te verifikojte nese ligji i saj e lejon nje gje te tille ose jo.

3. Pala, se cilesi drejtohet kerkesa, nuk mood te transferoje (ose do te kufizohet per te transferuar) kopje te thjeshta ose fotokopje te fashikujve ose te dokumenteve te kerkuara, te cilat jane te pajisura me vertetim te barazvlefshem me origjinalin. Megjithate, ne qofte se pala kerkuese kerkon shprehimisht transferimin e dokumenteve origjinale, nje kerkese e tille duhet, brenda kufijve te mundshem, te pranohet.

Neni 4

Ne qofte se pala kerkuese e kerkon shprehimisht, pala, se ciles i drejtohet kerkesa, duhet te njoftoje per daten dhe vendin e ekzekutimit te leterporosise. Autoritetet dhe personat ne ceshtje mlund te ndihmoje gjate ketij ekzekutimi ne qofte se pala, se ciles i drejtohet kerkesa, do t'ua lejoje.

Neni 5

I. Secila nga palet kontraktuese mundet qe, ne momentin e firmosjes se kesaj Konvente ose te depozitimit te instrumenteve te ratifikimit ose te pranimit, me deklarimin direkt Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes, te rezervoje mundesine per te vene ekzekutimin e leterporosive

qe kane per qellim kontrollimin e sendeve te njerese ose te me shume kushteve te meposhtme:

a) Krimi, i cili motivon leterporosine duhet te jete i denueshem sipas ligjit te pales kerkuese dhe te pales e cila pranon kerkesen;

b) krimi, i cili motivon leterporosine duhet te jete i tille qe te lejoje ekstradimin ne vendin ku drejtohet kerkesa;

c) ekzekutimi i leterporosive duhet te jete ne perputhje me ligjin e pales se ciles I drejtohet kerkesa.

2. Atehere kur njera nga palet kontraktuese ka here nje deklarate ne kuptim te paragrafit te pare te ketij neni, cdo pale tjetere mund te aplikojte parimin e reciprocitetit.

Neni 6

1. Pala, se ciles i drejtohet kerkesa, mund te shtyje pranimin e objekteve, fashikujve ose te akteve per te cilat eshte kerkuar komunikimi, kurdohere qe keta te jene" te nevojshem per nje procedim penal ne proces.

2. Objektet, per me teper edhe origjinalet e fashikujve dhe te dokumenteve, qe jane dhene gjate komunikimit ne ekzekutimin e nje leterporosie, do te kthehen nga pala kerkuese menjehere pales se ciles i drejtohet kerkesa, pervecse kur kjo e fundit do te heqe dore.

TITULLI III

PRANIMI I AKTEVE PROCEDURIALE DHE TE MASAVE

PARAPRAKE GJYQESORE, DALJA E DESHMITAREVE, EKSPERTEVE DHE PERSONAVE QE I NENSHTROHEN NJE PROCESI PENAL

Neni 7

1 . Pala, se ciles i eshte drejtuar kerkesa, do te procedoje ne pranimin e akteve procedurale dhe te masave paraprake gjyqesore, te cilat i jane derguar per kete qellim nga pala kerkuese.

Nje pranim i tille do te realizohet nepermjet nje transferimi te thjeshte te aktit dhe te mases paraprake marresit. Kurdohere qe Pala se ciles i drejtohet kerkesa shprehimisht do te kerkoje, pranimi do te realizohet ne njerin nga format qe legjislacioni i pales se ciles i drejtohet kerkesa, parashikon per notifikimet te se njejtase natyre ose ne nje forme te vecante qe te jete ne perputhje me legjislacionin perkates.

2. Prova e pranimit do te behet nepermjet nje deftese ne te cilen eshte vendosur data dhe eshte firmosur nga destinatori ose nepermjet nje deklarate te pales se ciles i drejtohet kerkesa qe percakton faktin, menytrat dhe daten e pranimit. Njeri ose tjetri nga keto dokumente do te jete menjehere i transferueshem Pales kerkuese. Me kerkese te kesaj te fundit, Pala se ciles i drejtohet kerkesa duhet te saktesoje nese pranimi eshte here me ligjin e saj. Nese pranimi nuk eshte bere i mundur, pala, se ciles i eshte drejtuar kerkesa, duhet t'i beje menjehere te ditur motivin e mospranimit pales kerkuese.

3" Secila nga palet kontraktuese mundet qe, ne momentin e firmosjes se kesaj Konvente ose te depozitimit te instrumenteve te ratifikimit ose te pranimit, te kerkoje, nepermjet nje deklarate te drejtuar Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes, qe leterthirrja per t'u paraqitur ne gjyq, personit qe i eshte nenshtuar nje procedimi penal dhe qe gjendet ne territorin e tij duhet t'i transferohet autoriteteve kompetente brenda nje afati te caktuar perpara dates se caktuar per t'u paraqitur ne gjyq. Ky afat do te jete i percaktuar ne nje deklarate te caktuar dhe nuk mund t' i kaperceje 50 ditet.

Per caktimin e nje afati te tille do te kihet parasysh data e paraqitjes ne gjyq dhe momenti i transferimit te leterthirrjes.

Neni 8

Deshmitari apo eksperti qe nuk do te respektojte paraqitjen ne gjyq sipas nje leterthirrjeje, e cila i eshte derguar, nuk mund te vihet nen ndonje mase shtrenguese apo sanksione edhe ne qnfte se fletethirrja permban urdhrat, vetem ne qofte se ai do te hyje vullnetarisht ne territorin e pales kerkuese dhe ai do te pjoftohet serish ne menyre te rregullt.

Neni9

Kompensimet (demshperblimi) qe do te derdhen, pervec shpenzimeve te udhetimit dhe te qendrimit qe pala kerkuese duhet te rimbursuje ne favor te deshmitarit apo te ekspertit, duhet te jene te llogaritura nga vendi i rezidences se tyre dhe do te likuidohen ne nje mase te njejte me ate te parashikuar nga tarifat dhe rregulloret ne fuqi ne vendin ku ata duhet te pyeten.

Neni 10

1. Ne qofte se pala kerkuese pretendon se paraqitja vetjake e nje deshmitari apo e nje eksperti perpara autoriteteve te saj gjyqesore eshte vecanerisht e nevojshme, ajo duhet ta permendi si fakt ne kerkesen e pranimit te leterthirrjes dhe pala, se ciles i drejtohet kerkesa, do te ftoje kete deshmitar apo ekspert te paraqitet ne gjyq.

Pala, se ciles i drejtohet kerkesa, duhet te beje te njohur pergjigjen e deshmitarit apo te ekspertit pales kerkuese.

2. Ne rastin e parashikuar ne paragrafin e pare te ketij neni kerkesa ose leterthirrja duhet te permendi shprehimisht shumen e perafert te kompensimit (demshperblimit) qe duhet te korrespondoje edhe me shpenzimet e udhetimit dhe te qendrimit, te cilat duhet te rimbursohen.

3. Pala, se ciles i eshte drejtuar kerkesa, me nje qellim te tille mund t'ijape deshmitarit apo ekspertit nje paradhenie (parapagese). Kjo do te behet e ditur ne leterthirrjen dhe te rimbursohet nga pala kerkuese.

Neni 11

Atehere kur pala kerkuese per te deshmuar ose ballafaqim kerkon paraqitjen e nje personi, i cili eshte ne gjendje burgimi, ky person do te jete perkohesisht i transferuar ne territorin ku do te zhvillohet pyetja, me kusht qe ritransferimi i tij duhet te behet ne afatin e treguar nga pala se ciles i drejtohet kerkesa dhe me rezerven e dispozitave te nenit 12, ne ate mase qe keto te fundit do te gjejne zbatim.

Transferimi mund edhe te refuzohet:

- a) ne qofte se personi i denuar nuk do te pranoje;
- b) ne qofte se prania e tij eshte e nevojshme ne nje procedim penal qe po zhvillohet ne territorin e pales, se ciles i drejtohet kerkesa;
- c) ne qofte se transferimi i tij do te zgjaste me tej gjendjen e tij te burgimit;
- d) ne qofte se kerkesa te tjera imperative bejne te domosdoshme transferimin e tij ne territorin e pales kerkuese.

2. Ne rastin e parashikuar ne paragrafin e mesiperm dhe me rezerven e dispozitave te nenit 2, kalimi tranzit i personit te denuar nepermjet territorit te nje shteti te trete, rata e kesaj Konvente, dhe bazuar mbi nje kerkese, qe korredon te gjitha dokumentet e nevojshme, Ministria e Drejtesise e pales kerkuese i drejton Ministrise se Drejtesise se pales se ciles i drejtohet kerkesa per kalim tranziti.

Secila pale kontraktuese round te refuzoje kalimin tranzit te shtetasve te vet.

3. Personi i transferuar duhet te qendroje ne gjendi burgimi ne territorin e pales kerkuese dhe, ne rast se ne territorin e pales se ciles i drejtohet kerkesa e tranzitit, vetem ne qofte se pala se ciles i drejtohet kerkesa, nuk kerkon qe ai i vihet ne gjendje lirie.

Neni: 12

1. Asnje deshmitar apo ekspert, pavaresisht nga kombesia e tij, i cili shfaqet perpara autoriteteve gjyqesore te pales kerkuese, si rrjedhoje e nje leterthirrjet per t'u paraqitur ne gjyq, nuk mund te ndiqet penalisht, te mbahet ne gjendje arresti ose t'i nenshtrohet ndonje mase tjeter shtrenguese per lirie e tij individuale brenda territorit te pales se ciles i eshte drejtuar kerkesa, per fakte apo denime qe jane kryer perpara nisjes se tij nga territori i kesaj pale.

2. Asnje person pavaresisht nga kombesia e tij, i thirrur perpara autoriteteve gjyqesore te pales kerkuese per t'u pergjigjur atje, per fakte per te cilat i eshte nenshtruar nje procedimi penal, mund te ndiqet penalisht, te mbahet ne gjendje burgimi ose t'i nenshtrohet masave te tjera shtrenguese te lirisë individuale per fakte dhe denime qe Jane kryer perpara nisjes se tij nga territori i pales se ciles i eshte drejtuar kerkesa dhe qe nuk perfshihen ne leterthirrje.

3. Imuniteti i parashikuar nga ky nen pushon se funksionuari atehere kur deshmitari, eksperti apo individi i cili i eshte nenshtruar nje procedimi penal, duke patur mundesine e lenies se territorit te pales kerkuese per 15 dire pasuese pasi paraqitja e tij nuk eshte me e kerkuar nga autoritetet gjyqesore, edhe ne qofte se ka ngelur ne kete territor ose ka here kthimin pasi eshte leshuar.

TITULLI IV

KARTOTEKA E GJYKATES (ZYRA E GJENDJES GJYQESORE)

Neni 13

I. Pala, se ciles i drejtohet kerkesa, do te komunikoj ne ate mase ne te cilen autoritetet e tyre gjyqesore mundet qe nga ana e tyre te mbajne edhe ne nje rast tjeter analog, te dhenat e kartotekes se gjykates ose cfaredolloj informacioni tjeter qe lidhet me ato dhe qe autoritetet gjyqesore te njerës nga palet kontraktuese do te kene kerkuar per nevojat e nje procedimi penal.

2. Ne raste te ndryshme nga ata te parashikuar ne paragrafin e pare te ketij neni do te kihen parasysh kerkesa te tilla ne kushtet e parashikuara nga legjislatoni, reglamentet ose nga praktika e pales, se ciles i drejtohet kerkesa.

TITULLI V

PROCEDURA

Neni 14

I. Kerkesat e ndihmes gjyqesore duhet te permbajne treguesit e meposhtem:

la) autoritetin nga i cili ka ardhur kerkesa,

h) objektin dhe motivin e kerkeses,

c) per sa eshte e mundur, identitetin dhe kombesine e personit ne ceshtje dhe

d) ne qofte se eshte e mundur emrin dhe adresen e marresit (destinatorit).

2. Leterporosite e parashikuara ne nenet 3,4 dhe 5 do te permendin gjithashtu, pervec akuzes edhe nje paraqitje te permbledhur te fakteve.

Neni 15

1. Leterporosite, per te cilat nenet 3,4 dhe 5, si edhe kerkesat e parashikuara ne nenin

II. do te drejtohen nga Ministria e Drejtesise e pales kerkuese tek Ministria e Drejtesise e Pales se ciles i eshte drejtuar kerkesa dhe do te kthehet nepermjet te njejtës rruge.

2. Ne rast urgjence, keto leterporosi mund te dergohen edhe drejtpersedrejt nga autoritetet gjyqesore te pales kerkuese, autoriteteve gjyqesore te pales se ciles i drejtohet kerkesa. Ato duhet te kthehen se bashku me dokumentat qe lidhen me ekzekutimin e tyre sipas menyres se parashikuar ne paragrafin e pare te ketij neni.

3. Kerkesat per te cilat paragrafi i pare i nenit 13, mund te dergohen drejteperdrejte nga autoritetet gjyqesore ne zyren kompetente te pales se ciles i drejtohet kerkesa dhe pergjigjet do te dergohen nepermjet kesaj tyre. Kerkesat, per te cilat paragrafi i dyte i nenit 13, do te dergohen nga Ministria e Drejtesise Pales kerkuese Ministrise se Drejtesise te pales se ciles i drejtohet kerkesa.

4. Kerkesat per ndihme juridike, te ndryshme nga ato te parashikuara nga paragrafi i trete i ketij neni, ose ne vecanti kerkesat per hetime paraprake per nje proces penal, mund te jene objekt komunikimi te drejteperdrejte nga autoritetet gjyqesore.

5. Ne rastet kur transferimi direkt eshte i lejueshem nga kjo Konvente, ajo mund te behet nepermjet Organizates Nderkombetare te Policise Kriminale (Interpol).

6. Secila pale kontraktuese mundet qe, ne aktin e firmosjes se kesaj konvente ose ne rastin e depozitimit te instrumenteve te ratifikimit ose te pranimi, me deklaraten drejtuar Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes, ben te ditur nese te gjitha ose disa kerkesa te ndihmes juridike duhet te jene nepermjet nje rruge te ndryshme nga ajo te parashikuar ne kete nen, dhe te kerkoje qe, ne baze te paragrafit te dyte te ketij neni, nje kopje te leterporosise duhet t'i komunikohet ne te njejtën kohe Ministrise se saj te Drejtesise.

7. Ky nen nuk paragjykon dispozitat lidhur me marreveshjet (traktatet bilaterale) ne fuqi ndermjet paleve kontraktuese, ne te cilat eshte parashikuar transferimi i drejteperdrejte i kerkesave per ndihme juridike ndermjet autoriteteve te paleve.

Neni 16

I. Perkthimi i kerkesave dhe i akteve bashkangjitur me to nuk do te

jete i detyrueshem, me perjashtim te rasteve te permendura ne dispozitat e paragrafit te dyte te ketij neni.

2. Secila nga palet kontraktuese mundet qe, ne aktin e firmosjes ose te depozitimit te instrumenteve te ratifikimit ose te pranimit, me deklarate drejtuar Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes, duke rezervuar mundesine per te kerkuar qe kerkesat dhe katet e tjera bashkengjitur duhet te transferohen te shoqeruar nga ajo qofte nga nje perkthim ne gjuhen e vet qofte cdhe nga nje perkthim ne cilendo nga gjuhet zyrtare te Keshillit te Europes (frengjisht, Anglisht), ose ne ate gjuhe qe pala do te kerkoje. Palet e tjera mund te aplikojne parimin e reciprocitetit.

3. Ky nen nuk do te paragjykoje dispozitat qe lidhen me perkthimin e kerkesave dhe te Akteve qe u bashkengjiten dhe qe permbahen ne konventat ose ne marreveshjet ne fuqi ose qe do te nenshkruhen ndermjet dy ose me shume paleve kontraktuese.

Neni 17

Aktet dhe dokumentet, qe transferohen ne zbatim te kesaj konvente, do te jene te perjashtuara nga cdo formalitet legalizimi.

Neni 18

Ne qone se autoritetet e investuara me nje kerkese per ndihme juridike jane inkompetente per ta ndjekur, ata do te transferojne zyrtarisht nje kerkese te tille autoritetit kompetent te vendit perkates dhe, ateherë kur kerkesa do te jete transferuar drejtepersedrejte, do te njoftojne ne te njejten rruge (menyre) palen kerkuese.

Neni 19

Cdo refuzim per te dhene ndihme juridike duhet te jete i motivuar.

Neni 20

Pervec dispuzitave te nenit 9, ekzekutimi i kerkesave te ndihmes juridike nuk do te hehet asnje rimbursim i shpenzimeve me perjashtim te atyre te provukuara nga ekspertet ne territorin nga ana e pales se riles i drejtohet kerkesa dhe nga transferimi i te denuarve i real izuar ne zbatim te nenit 11.

TITULLI VI

DENONCIMET ME QELLIM PROCEDIMIN PENAL

I . Cdo denoncim nga njera nga palet kontraktuese e cila synon fillimin e nje procedimi penal perpara autoriteteve gjyqesore te nje pale tjetër, do te jete objekt i komunikimeve ndermjet Ministrive te Drejtesise. Megjithate palet kontraktuese mund te perfitojne nga mundesia qe i jepet nga paragrafi i 6 i nenit 15.

2. Pala, se ciles e drejtohet kerkesa, do te komunikojte perfundimin denoncimit dhe ateherë, kur duhet do te transferoje masen paraprake te marre.

3. Denoncimeve te parashikuara nga paragrafi i pare i ketij neni do te zbatohen dispozitat e nenit 16.

TITULLI VII

SHKEMBIMI I INFORMACIONIT LIDHUR ME DENIMET

Neni 22

Secila nga palet kontraktuese do te informoje palen e interesuar per vendimet penale dhe te masave perkatese qe i perkasin shtetasve te kesaj pale dhe qe kane gene objekt per nje regjistrim ne zyren e gjendjes gjyqesore. Ministrite e Drejtesise te paleve ne fjale do te shkembejne nje informacion te tille te pakten nje here ne vit. Ne qofte se personi nen nje ceshtje eshte konsideruar shtetas i dy ose me shume paleve kontraktuese, informacionet do te komunikohen nga secila nga palet e interesuara

vetem nest nje person e tille nuk do te posedoje kombesine e pales ne territorin e se ciles eshte dhene denimi.

TITULLI VIII

DISPOZITA PERFUNDIMTARE

Neni 23

1. Secila nga palet kontraktuese mundet qe, ne momentin e firmosjes se kesaj Konvente use te depozitimit te instrumenteve te ratifikimit ose te pranimi, te hartoje nje rezervim per nje ose me shume dispozita te percaktuara ne kete Konvente.
2. Secila nga palet kontraktuese qe do te kete formuluar nje rezerve do ta revokojte ate menjehere sapo rrethanat do ta lejojne ate. Revokimi i rezervave do te behet nepermjet njoftimit qe i drejtohet Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes.
3. Nje pale kontraktuese qe ka formuluar nje rezerve per njerin nga dispozitat e Kollvenks nuk mund te pretendojte qe pala tjetere te aplikojte kete dispozite deri ne ate mase, qe ajo vete e ka pranuar.

Neni 24

Secila nga paid kontraktuese, ne momentin e firmosjes se kesaj konvente, ose te depozitimit te instrumenteve te ratifikimit ose te pranimi, me deklarate drejtuar Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes, duhet te tregojte se cilin autoritet ajo konsideron si autoritet gjyqesor per efekte te kesaj konvente.

Neni 25

1. Kjo Konvente do te zbatohet ne territorin metropolitan te paleve kontraktuese.
2. Ajo do te aplikohet edhe ne France, Algjeri persa i takon territoreve pertej detit si edhe persa i perket Italise, territorit te Somalise nen administrimin italian.
3. Republika Federate e Gjermanise mund te zgjeroje zbatimin e kesaj Konvente ne .. Landet e Berlinit nepermjet deklarimit direkt tek Sekretari i Pergjithshem i Keshillit te Europes.
4. Persa i perket Mbreterise se Vendeve te Ulta, kjo Konvente do te zbatohet ne territorin europian te saj. Mbreteria mund ta shtrije zbatimin e kesaj Konvente ne Antillet e Hollandes, ne Surinam dhe ne Guinene e Re Holandeze nepermjet nje deklarate direkte Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes.
5. Nepermjet nje marreveshje ndermjet dy ose me shume paleve kontraktuese, fusha e zbatimit te kesaj konvente mund edhe te shtrihet, sipas kushteve qe do te nenshkruhen ne kete marreveshje, ne territorin e njeres pale te ndryshem nga ato qe permbahen ne paragrafin 1.2.3. dhe 4 te ketij neni ku njera nga palet garanton marredheniet nderkombetare.

Neni 26

1. Pervec dispozitave te paragrafit 7 te nenit 15 dhe te paragrafit 3 te nenit 16, kjo Konvente abrogon, persa i perket territoreve tek te cilat zbatohet, dispozitat qe ne traktetet, konventat dhe marreveshjet dypaleshe rregullojne ndermjet dy paleve kontraktuese, ndihmen juridike ne fushen penale.
2. Megjithate kjo Konvente nuk do te paragjykoje detyrimet qe permbahen ne ndonje konvente tjeter nderkombetare te karakterit dypaleshe ose shumepaleshe, ne te cilat disa klauzola rregullojne ose do te rregullojne, ne nje fushe te percaktuar, ndihmen juridike lidhur me ceshtje te caktuara.
3. Palet kontraktuese nuk mund te perfundojne ndermjet tyre marreveshje dypaleshe ose shumepaleshe lidhur me ndihmen juridike pervecse per te kompletuar dispozitat e kesaj konvencite ose per te lehtesuar zbatimin e parimeve qe permbahen ne te.
4. Ne qofte se, ndermjet dy ose me shume paleve kontraktuese, ndihma juridike ne fushen penale do te behet ne baze te nje legjislacioni uniform ose te nje regjimi te vecante qe parashikon zbatimin reciprok te masave te ndihmes juridike ne territoret tyre perkatese, keto pale do te kene mundesine e rregullimit te marredhenieve te tyre te shumta ne nje fushe te tille duke u bazuar ekskluzivisht ne sisteme te tilla sipas dispozitave te kesaj Konvente. Palet kontraktuese. qe perjashtojne ose do te perjashtojne nga marredheniet e tyre reciproke zbatimin e kesaj konvente. ne perputhje me dispozitate ketij paragrafi, duhet t'i bejne nje njoftim Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes.

Neni 27

1. Kjo Konvente do te qendroje e hapur per t'u firmosur nga anetaret e Keshillit te Europes. Ajo do te ratifikohet dhe instrumentet e ratifikimit do te jene depozituar prane Sekretarit
2. Konventa do te hyje ne fuqi 90 dite pas dates se depozitimit te instrumentave te ratifikimit.
3. Persa, i perket cdo shteti firmues te kesaj konvente, qe do te kene ratifikuar kohet e fundit. Ajo do te hyje ne fuqi 90 dite pas depozitimit te instrumentave te saj te ratifikimit.

Neni 28

1. Komiteti i Ministrave te Keshillit te Europes mund te ftoje cdo shtet qe nuk eshte anetar i Keshillit te aderoje ne kete Konvente. Vendimi per nje ftese te tille duhet te merret me nie marreveshje unanime te anetareveje Keshillit qe kane ratifikuar Konventen.
2. Pranimi do te behet nepermjet depozitimit, prane Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit, te nje instrumenti pranimi, qe do te kete efekt 90 dite pas depozitimit te tyre.

Neni 29

Secia nga palet kontraktuese mundet, persa i takon, te denoncoje kete konvente duke iu drejtuar Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes. Nje denoncim i tille do te filloje te veproje 6 muaj mbas dates se marrjes se njoftimit nga ana e Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit.

Neni 30

Sekretari i Pergjithshem i Keshillit te Europes do t'i njoftoje Anetareve te Keshillit te Europes dhe qeverive te cdo shtet, qe ka aderuar ne kete Konvente:

- a) emrat e firmuesve dhe depozitimin e cdo instrumenti te ratifikimit ose te pranimit;
- b) daten e hyrjes ne fuqi;
- c) cdo njoftim te marre ne zbatim te dispozitave te paragrafit te pare te nenit 5, te paragrafit 3 te nenit 7, te paragrafit 6 te nenit 15, te paragrafit 2 te nenit 16, te nenit 24, te paragrafit te 3 dhe 4 te nenit 25 dhe te paragrafit 4 te nenit 26;
- d) Cdo rezervim te formuluar ne zbatim te dispozitave te paragrafit te pare te nenit 23;
- e) revokimin te bere ne zbatim te dispozitave te paragrafit te dyte te nenit 23, te cdo rezerve:
- f) cdo njoftim te denoncimit te marre ne zbatim te dispozitave te nenit 29 dhe daten ne te cilen ajo do te veproje.

Me besim te nenshkruarit kane firmosur kete Konvente.

E bere ne Strasburg, me 20 prill 1959, ne gjuhen franceze dhe angleze, te dy tekstet kane te njejten vlere, ne nje ekzemplar te vetem, qe do te depozitohet ne arkivat e Keshillit te Europes. Sekretari i Pergjithshem i Keshillit te Europes do te transmetoje nje kopje origjinale qeverive qe kane firmosur dhe kane aderuar.

DEKLARIME DHE REZERVIME TE REPUBLIKES SE SHQIPERISE NE "KONVENTEN EUROPIANE TE NDIHMES JURIDIKE NE FUSHEN PENALE"

REZERVIME

Neni 2

Republika e Shqiperise do te refuzoje dhenien e ndihmes juridike ne fushen penale: a) per vepra penale te cilat nuk parashikohen si te tilla nga legjislacioni penal shqiptar ne fuqi:

b) per ata vepra penale te cilat Jane ne proces hetimi ne territorin e Republikes se Shqiperise ose ne nje shtet tjeter.

DEKLARIME

Neni 3 paragrafi II

Sipas nenit 360 te Kodit te Procedures Penale te Republikes se Shqiperise deshmitari ka detyrimin

dhe pergjegjesine ligjore per te thene te verteten me perjashtim te rasteve kur deshmitari eshte i mitur deri ne 14 vjec.

Sekretari i gjykates lexon deklaraten e betimit te deshmitarit "Betohem se do te them te verteten te gjitha te verteten dhe te mos them asgje qe nuk eshte e vertete" .

Pas kesaj deshmitari deklaroi "Betohem" dhe tregon gjeneralitetet e tij.

Mosrespektimi i paragrafeve 2 dhe 3 sjell pavlefshmerine e veprimit te kryer.

Neni 8

Personi i thirrur ne baze te leterporosise, kur paraqitet, nuk mund t'i nenshtrohet kufizimit te lirise personale per fakte qe kane ndodhur para njoftimit per t'u paraqitur.

Paprekshmeria e parashikuar ne paragrafin e mesiperm pushon kur deshmitari, eksperti apo i pandehuri, duke patur mundesine nuk eshte larguar nga territori i shtetit shqiptar, me kalimin e 15 diteve nga momenti kur prania e tij nuk kerkohet me nga autoriteti gjyqesor ose kur, pasi eshte larguar eshte kthyer vullnetarisht.

Neni 9

Shpenzimet e bera ne territorin shqiptar mbulohen nga pala shqiptare, kur nuk ka marreveshje tjeter.

Neni 11

Republika e Shqiperise deklaroi se ndihma e kerkuar ne kuptim te nenit 11 te Konventes nuk mund te jepet.

Neni 16

Republika e Shqiperise deklaroi se do te kerkoje qe dokumentet e derguara per qellim te kesaj konvente do te shoqerohen me nje perkthim te tyre ne njeren nga gjuhet zyrtare te Keshillit te Europes.

Neni 24

Autoritet gjyqesore, ne kuptim te kesaj Konvente, jane Ministria e Drejtesise e Republikes se Shqiperise, gjykatat dhe prokurorite.

PROTOKOLLI SHITESI I KONVENTES EUROPIANE PER NDIHMEN E NDERSJELLTE JURIDIKE NE FUSHEN PENALE (ETS 99)

Strasbourg, 17 mars 1978

Shtetet anetare te Keshillit te Europes, nenshkruese te ketij protokolli,
Duke deshירuar lehtesimin e zbatimit te Konventes Europiane te Keshillit te europes, mbi ndihmen e
Ndersjellte Juridike ne Fushen Penale, e hapur per nenshkrim ne Strasbourg, ne 20 prill 1959 (e quajtur
me poshte "Konventa"), ne fushen e krimeve fiskale;
Duke e konsideruar ate si nje shitese te konsiderueshme te Konventes ne disa drejtime, Rane dakord si
me poshte:

KAPITULLI I

Neni 1

Palet kontraktuese nuk do te ushtrojne te drejtat e parashikuara ne nenin 2.a te Konventes per te
refuzuar asistencen vetem se kerkesa lidhet me nje krim i cili per palen e kerkuar konsiderohet nje
krim fiskal.

Neni 2

1. Ne rastin kur nje pale kontraktuese ka bere ekzekutimin e leterporosise per kerkimin ose
konfiskimin e pronesise me kushtin qe krimi i cili motivon leterporosine eshte i denueshem ne baze te
te dy ligjeve, si te pales kerkuese ashtu edhe te pales se kerkuar, ky kusht permbushet ne lidhje me
shkeljet fiskale nese shkelja eshte e denueshme ne baze te ligjit te pales kerkuese dhe perputhet me
nje shkelje te se njejtes natyre ne baze te ligjit te pales se kerkuar.
2. Kerkesa nuk mund te rfuzohet per shkak se ligji i pales se kerkuar nuk parashikon te njejten takse
apo tarim doganor ose nuk permban nje takse, tarife ose detyrim doganor dhe te njejtin menyre
konvertimi sic e parashikon ligji i pales kerkuees.

KAPITULLI II

Neni 3

Konventa zhatohet edhe per:

- a) Dorezimin e dokumenteve ne lidhje me ekzekutimin e nje denimi, marrjen e nje gjobe
use pagesen e shpenzimeve te procesit gjyqesor.
- b) Masen qe rregullojne pezullimin e shpalljes se nje denimi ose ekzekutimin e tij, lirimin me kusht.
shlyrjen e fillimit te ekzekutimit te nje denimi use nderprerjen e nje ekzekutimi te tille.

KAPITULLI III

Neni 4

Neni 22 i Konventes plotesohet me tekstin e meposhtem, teksti origjinal i nenit 22 te Konventes, behet
paragrafi 1 dhe dispozitat e permendura me poshte behen paragrafi 2.

2. Per me teper, cdo pale kontraktuese, qe ka dhene informacionin e siperpermendur i komunikon
pales se interesuar, mbi bazen e kerkeses se kesaj te fundit, per cdo rast te vecante, nje kopje te
denimeve dhe masave ne fjale, si edhe cdo informacion qe ka te beje me to, ne menyre qe t'i jepet
mundesi asaj per te paren se keto bejne te domosdoshme marrjen e ndonje mase ne nivel kombetar.
Ky komunikim behet ndermjet Ministrive perkatese te Drejtesise.

KAPITULLI IV

Neni 5

I. Ky protokoll është i hapur për nënshkrim për shtetet anëtare të Këshillit të Europës që kanë nënshkruar Konventën. Ajo i nënshtrohet ratifikimit, pranimit ose miratimit. Instrumentet e ratifikimit, pranimit ose të miratimit depozitohen te Sekretari i Përgjithshëm i Këshillit të Europës.

2. Protokollin do të hyjë në fuqi 90 ditë pas datës së depozitimit të tre instrumenteve të ratifikimit, pranimit ose të miratimit.

3. Në rastin e një shteti nënshkrues, i cili ratifikon pranon ose miraton me vone, protokollin do të hyjë në fuqi 90 ditë mbas datës së depozitimit të instrumenteve të saj të ratifikimit. pranimit ose të miratimit.

4. Një shtet anëtar i Këshillit të Europës nuk mund të ratifikojë, të pranojë ose të miratojë këtë protokoll pa ratifikuar paraprakisht Konventën.

Neni 6

1. Çdo shtet që është pranuar në Konventë mund të pranohet edhe në këtë protokoll pas hyrjes në fuqi të këtij protokoll.

2. Një pranim i tillë do të ketë efekt me depozitimin pranë Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës të një instrumenti pranimi, i cili do të ketë efekt 90 ditë pas datës së depozitimit të tij.

Neni 7

1. Çdo shtet mundet, në kohën e nënshkrimit ose kur depoziton instrumentet e tij të ratifikimit, të pranimit, të miratimit ose të miratimit, të përcaktojë territorin ose territoret në të cilat ky protokoll do të zbatohet.

2. Çdo shtet mundet, në kohën e nënshkrimit ose kur depoziton instrumentet e tij të ratifikimit, pranimit të miratimit ose të miratimit, ose në çdo datë tjetër të mëvonshme, me anë të një deklarate të adresuar te Sekretari i Përgjithshëm i Këshillit të Europës, të shprehë efektin e këtij protokoll mbi një ose disa territore të përcaktuara në deklarate dhe për atë marrëdhënie ndërkombëtare për të cilat ai është përgjegjës, ose në atë për të cilat ai është autorizuar të ndermarre.

1. Çdo deklaratë e kësaj lloji lidhur me paragrafin e mësipërm mundet që, në çdo territor të përmendur në një deklaratë të tillë, të terhiqet nëpërmjet një njoftimi të adresuar te Sekretari i Përgjithshëm i Këshillit të Europës. Një terheqje e tillë fillon të ketë efekt 6 muaj pas datës së marrjes së njoftimit nga ana e Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës.

Neni 8

I. Rezervimet e bëra nga ana e paleve kontraktuese I lidhur me ndonjë dispozitë të Konventës do të jenë të zbatueshme edhe për këtë protokoll, përveç kur pala nuk deklaron ndryshe në Kohën e nënshkrimit ose kur depoziton instrumentet e saj të ratifikimit, miratimit ose të miratimit. E njëjta gjë do të zbatohet edhe për deklaratat e bëra në krah të nenit 24 të Konventës.

:2. Çdo shtet mundet, që në Kohën e nënshkrimit ose të depozitimit të instrumenteve të tij të ratifikimit. pranimit, miratimit ose të miratimit, të deklarojë se rezervon të drejtën:

a) të mos pranojë Kapitullin I, ose ta pranojë atë vetëm lidhur me disa krime të caktuara, ose kategori krimesh të referuara në nenin I ose që nuk përputhen me leterporosite për kerkim ose konfiskim të pasurisë në lidhje me krimet fiskale;

b) të mos pranojë Kapitullin II;

c) të mos pranojë Kapitullin III.

:1. Çdo pale kontraktuese mund të terheqë deklaratën e bërë në përputhje me paragrafin e mësipërm me anë të një deklarate drejtuar Sekretarit të Përgjithshëm të Këshillit të Europës, e cila do të jetë efektive nga data e marrjes së njoftimit.

4. Një pale kontraktuese që ka bërë një rezervim ndaj këtij protokoll në lidhje me një parashtesë të Konventës ose që ka bërë një rezervim në lidhje me një parashikim të protokollit, nuk mund të kërkojë zbatimin e këtij parashikimi nga një pale tjetër, megjithatë mundet që n.q.s. rezervimi është i pjesshëm ose i kushtezuar, mund të kërkojë zbatimin e kësaj parashikimi për atë që ka pranuar vetëm ai.

5. Asnjë rezervim tjetër nuk mund të bëhet lidhur me dispozitat e këtij protokoll.

Dispozitat e këtij protokoll nuk parashikojnë rregullime të mëtejshme të tjera me marrëveshje dypalëshe dhe shumepalëshe të lidhur ndërmjet paleve kontraktuese, në zbatim të nenit 26 paragrafi

3 te Konventes.

Neni 10

Komiteti European per Problemet e Krimit ne Keshillin e Europes do te mbahet i informuar lidhur me zbatimin e ketij protokolli dhe do te beje te gjitha perpjekjet per te lehtesuar zbatimin,

Neni 11

1. Cuo pale kontraktuese, mundet persa lidhet me te, te denoncoje kete protokoll nepermjet nje njoftimi te bere te Sekretari i Pergjithshem i Keshillit te Europes.

:2. Nje denoncim i tille do te kete efekt 6 muaj pas dates se manjes se njoftimit nga ana e Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes.

, Denoncimi i Konventes passjell automatikisht edhe denoncimin e ketij Protokolli.

Neni 12

Sekretari i i Pergjithshem i Keshillit te Europes duhet te njoftoje shtetet anetare te Keshillit te Europes. si dhe cdo shtet qe e ka pranuar Konventen mbi:

- a. cdo nenshkrim te ketij protokolli;
- b). cdo depozitim te instrumenteve te ratifikimit, pranimi, miratimit ose te miratimit;
- c). cdo date te hyrjes ne fuqi te ketij Protokolli ne perputhje me nenin 5 dhe 6:
- d. cdo deklarim te marre lidhur me paragrafet 2 dhe 3 te nenit 7:
- e. cdo deklarim te marre lidhur me paragrafin 1 te nenit 8
- f. cdo rezervim te bere ne lidhje mesa eshte parashikuar ne paragrafin 2 te neni 8;
- g. terheqja e cdo rezerve e bere ne perputhje mesa eshte parashikuar ne paragrafin 3 te nenit 8:
- h. cdo njoftim te marre ne perputhje me nenin 11 dhe daten kur denoncimi fillon efektet e tij.

Palet e autorizuar me mirebesim dhe mirekuptim e kane nenshkruar kete protokoll. Bere ne Strasburg me 17 Mars 1978, ne anglisht dhe frengjisht. te dy tekstet me vlere te Njenjte, dhe nje kopje e te cilave depozitohet ne arkiven e Keshillit te Europes. Sekretariati i Pergjithshem i Keshillit te Europes do te dergoje kopje te vertetuara te seciles, shteteve nenshkruese dhe pranuese.

PROTOKOLLIT TË DYTË SHITESË TË "KONVENTËS SË KËSHILLIT TË EUROPËS PËR NDIHMËN E NDËRSJELLË JURIDIKE NË FUSHËN PENALE (ETS 182)

REPUBLIKA E SHQIPËRISË
KUVENDI POPULLOR

L I G J

Nr.8883, datë 18.4.2002

PËR RATIFIKIMIN E "PROTOKOLLIT TË DYTË SHITESË TË "KONVENTËS SË KËSHILLIT TË EUROPËS PËR NDIHMËN E NDËRSJELLË JURIDIKE NË FUSHËN PENALE"

Në mbështetje të neneve 78, 81 pika 1, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet "Protokolli i dytë shtesë i "Konventës së Këshillit të Europës për ndihmën e ndërsjellë juridike në fushën penale".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

K R Y E T A R I
Namik Dokle

PROTOKOLLI I DYTË SHITESË
I KONVENTES EUROPIANE PER NDIHME TE NDERSJELLE NE FUSHEN PENALE

Strasbourg 8.11.2001

Shtetet anetare te Keshillit te Europes, qe kane nenshkruar kete Protokoll:
Duke pasur parasysh pergjegjesite e tyre sipas Statutit te Keshillit te Europes;
Duke dashur te kontribuojne me tej per mbrojtjen e te drejtave te njeriut, respektimin e shtetit te se drejtes dhe mbeshtetjen per nje shoqeri demokratike;
Duke e konsideruar kete te rendesishme per forcimin e kapacitetit individual e kolektiv per t'iu pergjigjur krimit;
Vendosen te permiresojne dhe shtojne aspekte te caktuara te Konventes Europiane per Ndhime te Ndersjelle Gjyqesore ne Fushen Penale, Strasbourg 20 prill 1959 (ketu referuar si Konventa), si edhe Protokollit shtese te saj, Strasbourg 17 mars 1978;
Duke pasur ne konsiderate Konventen per Mbrojtjen e te Drejtave dhe Lirive Themelore te Njeriut, Rome 4 nentor 1950, si edhe Konventen per Mbrojtjen e Personave nga Procesimi Automatik i te

Dhenave Personale, Strasburg 28 janar 1981 ;
Rane dakord si me poshte:

KAPITULLI 1

Neni 1

Qellimi

Neni 1 i Konventes zevendesohet me dispoziten e meposhtme:

1. Palet i japin njera-tjetres, sipas dispozitave te kesaj Konvente, ndihme te ndersjelle gjyqesore maksimale ne menyre te menjehershme ne lidhje me veprat penale, denimi i te cilave, ne kohen e paraqitjes se kerkeses per ndihme, eshte brenda juridiksionit te autoriteteve gjyqesore te Pales kerkuese.
2. Kjo Konvente nuk eshte e zbatueshme per arrestimet, zbatimin e vendimeve ose veprat penale sipas ligjit penal ushtarak, te cilat nuk jane vepra penale, bazuar ne te drejten penale.
3. Ndihma e ndersjelle gjyqesore mund te jepet edhe ne procedimet e nisura nga autoritetet administrative ne lidhje me aktet e denueshme si shkelje ligjore, sipas te drejtes kombetare te Pales kerkuese ose te kerk'lar, vendimi per te cilat mund te coje ne nje procedim penal perpara nje gjykate me juridiksion te posacem per ceshtjet penale.
4. Ndihma e ndersjelle gjyqesore nuk refuzohet vetem mbi bazen se ajo lidhet me vepra penale, per te, cilat personi mund te konsiderohet fajtor nga Pala kerkuese.

Neni 2

Prania e perfaqesuesve te Pales kerkuese

1. Nenin 4 i Konventes shtohet me dispoziten e meposhtme, duke e bere nenin 4 te Konventes aktuale paragrafin 1 dhe dispoziten e meposhtme paragrafin 2.
2. Kerkesa per pranine e perfaqesuesve te Pales kerkuese ose personave te interesuar nuk duhet te refuzohet ne ato raste kur kjo prani ka te ngjare ta beje zbatimin e kerkeses per ndihme gjyqesore me te pergjegjshme ndaj nevojave te Pales kerkuese dhe si pasoje shmang nevojën per kerkesa shtese per ndihme gjyqesore .

Neni 3

Transferimi i perkohshem i personave te denuar ne territorin e Pales kerkuese

Neni 11 i Konventes zevendesohet nga dispozitat e meposhtme:

" 1. Nje person i ndaluar, paraqitja personale e te cilit ne gjyq behet per qellime deshmie dhe jo per t'u gjykuar, transferohet perkohesisht ne territorin e Pales kerkuese, duke marre sigurine se ai apo ajo do te kthehet brenda kohes se percaktuar nga Pala e kerkuar, ne zbatim te dispozitave te nenit 12 te kesaj Konvente.

Transferimi mund te refuzohet kur:

- a) personi i ndaluar nuk jep pelqimin e tij;
 - b) paraqitja e tij apo e saj eshte e nevojshme per nje procedim penal te hapur ne territorin e Pales se kerkuar;
 - c) ky transferim ka te ngjare te zgjase periudhen e ndalimit;
 - d) ka arsye te forta per moskryerjen e ketij transferimi ne territorin e Pales kerkuese.
2. Sipas nenit 2 te kesaj Konvente, paragrafi 1, kalimi tranzit i nje personi permes territorit te nje Pale te trete, behet pas paraqitjes se kerkeses, shoqeruar me dokumentet e nevojshme nga Ministria e Drejtesise se Pales kerkuese, Ministrise se Drejtesise se Pales se Trete, permes se ciles do te behet tranziti. Kjo Pale mund te refuzoje te jape tranzit shtetasve te tij .
 3. Personi i transferuar do te mbahet ne paraburgim ne territorin e Pales kerkuese dhe, kur eshte e mundur, ne territorin e Pales permes se ciles eshte kerkuar tranziti, perderisa Pala prej se ciles eshte kerkuar transferimi nuk aplikon per lirimin e tij ose te saj. "

Neni 4

Rruget e komunikimit

Neni 15 i Konventes do te zevendesohet me dispozitat e meposhtme: "

1. Kërkesa per asistencë reciproke, si dbe informacioni spontan do te adresohet me shkrim nga Ministria e Drejtesise se Pales kerkuese tek Ministria e Drejtesise e Pales se kerkuar dhe do te kthehet nepermjet te njejtës rruge. Megjithate, ato mund te nisen ne menyre te drejtperdrejte nga autoritetet gjyqesore te Pales kerkuese tek autoritetet e Pales se kerkuar dhe te kthehen permes se njejtës rruge.
2. Aplikimet, siç parashikohen ne nenin 11 te kesaj Konvente dbe nenin 13 te Protokollit te Dyte shtese te kesaj Konvente, ne te gjitha rastet do t'i adresohen nga Ministria e Drejtesise se Pales kerkuese tek Ministria e Drejtesise se Pales se kerkuar dhe te kthehet nepermjet rrugëve te njejtës.
3. Kërkesa per asistencë reciproke lidhur me procedurat, siç parashikohen ne paragrafin 3 neni 1 te kesaj Konvente, mund te kalohet direkt nga autoritetet administrative dhe gjyqesore te Pales kerkuese tek autoritetet administrative dhe gjyqesore te Pales se kerkuar, sipas rastit, dhe te kthehen permes se njejtës rruge.
4. Kërkesat per asistencë reciproke, te bazuara ne nenet 18, 19 te Protokollit te Dyte Shtese te kesaj Konvente, mund te nisen direkt nga autoritetet kompetente te Pales kerkuese tek autoritetet kompetente te Pales se kerkuar .
5. Kërkesat e parashikuara ne paragrafin 1 te nenit 13 te kesaj Konvente mund te nisen direkt nga autoritetet gjyqesore kompetente tek autoritetet e duhura te Pales qe ka paraqitur kerkesen dhe pergjigjet mund te kthehen direkt nga keto autoritete. Kërkesat e parashikuara ne paragrafin 2 te nenit 13 te kesaj Konvente do te nisen nga Ministria e Drejtesise e Pales kerkuese tek Ministria e Drejtesise te Pales se kerkuar .
6. Kërkesat per kopjet e denimeve dhe te masave qe parashikohen ne nenin 4 te Protokollit Shtese te Konventes mund te behen direkt nga autoritetet kompetente. Cilido Shtet Kontraktues, mund, ne çdo kohe, me ane te nje deklarate adresuar Sekretariatit te pergjithshem te Keshillit te Europes, te perkufizojë cilat autoritete do te konsiderohen per qellimet e ketij paragrafi si autoritete kompetente.
7. Ne raste urgjente, kur transmetimi direkt lejohet permes kesaj Konvente, mund te kryhet nepermjet organizates nderkombetare te Policise Kriminale (Interpol) .
8. Cilado Pale mund, ne çdo kohe, me ane te nje deklarate adresuar Sekretariatit te pergjithshem te Keshillit te Europes, te rezervojë te drejten per berjen e ekzekutimit te kerkeses ose kerkesave specifike per asistencë reciproke, ne varesi te nje ose me shume kushteve te meposhtme:
 - a) qe nje kopje e kerkeses t'i niset autoritetit qendror te percaktuar me ane te nje deklarate;
 - b) qe kërkesat, duke perjashtuar kërkesat urgjente, t'i nisen autoritetit qendror, te percaktuar ne ate deklarate;
 - c) qe, ne rast te transmetimit direkt per arsye urgjence, nje kopje do t'i transmetohet ne te njejtën kohe Ministrise se Drejtesise;
 - d) qe disa ose te gjitha kërkesat per asistencë t'i dergohen nepermjet rrugëve te tjera nga ato qe jane parashikuara ne kete nen.
9. Kërkesat per asistencë reciproke dhe çdo komunikim tjetër, bazuar ne kete Konvente ose Protokollin e saj, mund te nisen permes rruges elektronike ose formave te tjera te telekomunikimit, me kusht qe Pala kerkuese eshte pergatitur, bazuar ne kerkese, te paraqese ne çdo kohe nje dokument me shkrim te saj, si dhe originalin. Megjithate, cilido Shtet Kontraktues, me ane te nje deklarate adresuar ne çdo kohe Sekretariatit te pergjithshem te Keshillit te Europes, vendos kushtet sipas te cilave do te pranojë dhe ekzekutojë kërkesat e marra ne rruge elektronike ose ne menyra te tjera telekomunikuese.
10. Dispozitat e ketij neni nuk paragjykojnë marreveshjet ose rregullimet bilaterale ne fuqi midis Paleve, te cilat parashikojne transmetimin direkt te kerkesave per asistencë midis autoriteteve te tyre respektive. " .

Neni 5

Shpenzimet

Neni 20 i Konventes do te zevendesohet nga dispozitat e meposhtme:

" 1. Palet nuk do te pretendojne kundrejt njera-tjetres rimbursimin e ndonje shpenzimi si rezultat i aplikimit ne baze te kesaj Konvente ose protokollit te saj, pervec:

- a) shpenzimeve, si rezultat i pjesemarrjes se eksperteve ne territorin e Pales qe ka paraqitur kerkesen;
- b) shpenzimeve, si rezultat i transferimit te nje personi te paraburgosur ne baze te neneve 13 dhe 14 te Protokollit te Dyte Shtese te kesaj Marreveshjeje;

c) shpenzime esenciale ose te jashtezakonshme.

2. Megjithate, nese Palet nuk bien dakord ndryshe, shpenzimet per vendosjen e nje lidhjeje me video ose telefon, shpenzimet lidhur me venien ne sherbim te nje lidhjeje me video ose telefon Pales qe ka paraqitur kerkesen, pagesat per perkthyesit dhe deshmitaret, si dhe shpenzimet e udhetimit per te shkuar tek Pala qe ka paraqitur kerkesen do t'i disbursohen Pales se kerkuar nga Pala qe ka paraqitur kerkesen.

3. Palet do te konsultohen me njera-tjetren, me qellim qe te bien dakord per pagesat e shpenzimeve qe pretendohen sipas paragrafit l.c te siperpermendur .

4. Dispozitat e ketij neni do te aplikohen pa paragjykuar dispozitat e nenit 10 paragrafi 3 te kesaj Konvente."

Neni

Autoritetet gjyqesore

Neni 20 i Konventes do te zevendesohet nga dispozitat e meposhtme:

"Çdo Shtet, ne kohen e firmosjes ose kur depoziton dokumentin e tij te ratifikimit, pranimit, aprovimit ose aksesimit, me ane te nje deklarate te adresuar Sekretariatit te pergjithshem te Keshillit te Europes do te perkufizojë se cilet autoritete do te konsiderojë si autoritete gjyqesore per qellimet e kesaj Marreveshjeje. Me vone mund, ne çdo kohe dhe ne te njejten menyre, te ndryshojne dispozitat e deklarates se tij. " .

KAPITULLI 2

Neni 7

Shtyrja e ekzekutimit te kerkesave

1. Pala qe ka paraqitur kerkesen rruund te shtyje veprimin, bazuar ne nje kerkese te tille nese veprimi rruund te paragjykoje procesin hetirnor, ndjekjen penale ose procedura te tjera te lidhura te nderrnarra nga autoritetet.

2. Para refuzirnit ose shtyrjes se ndihrnes, Pala qe ka bere kerkesen, kur eshte e rruundur pasi eshte konsultuar me Palen kerkuese, do te konsiderojë nese kerkesa rruund te rruiratohet pjeserisht ose duke paraqitur kushte qe i konsideron te nevojsrre.

3. Nese kerkesa shtyhet, duhet te paraqiten arsyet per shtyrjen, Pala qe ka paraqitur kerkesen informon Palen kerkuese per ndonje arsye qe e ben te parruundur ekzekutirnin e kerkeses ose qe rruund te vonoje kerkesen ne rruenyre per nje kohe te gjate.

Neni 8

Procedura

Pavaresisht nga dispozitat e nenit 5, kur kerkemat specifikoje formalitete ose procedura te cilat jane te domosdoshme sipas ligjit te Pales kerkuese, megjithese te panjohur per Palet qe kane paraqitur kerkesen, kjo e fundit do te zbatoje kerkesa te tilla deri ne ate mase sa qe veprimi i kerkuar nuk bie ndesh me parimet themelore te ligjit te tij, derisa e kunderta nuk parashikohet ne kete Protokoll.

Neni 9

Proceset e degjimit me video

1. Nese nje person eshte ne territorin e njeres Pale dhe duhet te marre pjese si deshmitar ose ekspert ne çeshtjet gjyqesore te Pales tjetër, kjo e fundit mund, kur nuk eshte e deshiruar ose e mundur per personin, te paraqitet ne territorin ne fjale personalisht, te kerkoje qe procesi te zhvillohet me video - konference, siç parashikohet ne paragrafet 2- 7.

2. Pala qe e ka paraqitur kerkesen bie dakord per zhvillimin e procesit me video-konference, me kusht qe perdorimi i video-konferences nuk bie ndesh me parimet e ligjit te saj dhe me kusht qe posedon infrastrukturen teknike per zhvillimin e procesit. ,

Nese Pala qe ka paraqitur kerkesen nuk disponon infrastrukturen teknike per zhvillimin e procesit ne

video, konference, nje infrastrukture e tille mund t'i vihet ne dispozicion nga Pala kerkuese me ane te nje marreveshjeje.

3. Kerkesa per zhvillimin e procesit me video-konference do te permbaje, pervec informacionit te referuar ne nenin 14 te Konventes, arsyen pse nuk eshte e deshiruar ose e mundur per deshmitarin ose ekspertin pjesemarrja personalisht, emrin e autoritetit gjyqesor dhe te personave qe do te zhvillojne procesin gjyqesor .

4. Autoriteti gjyqesor i Pales qe ka paraqitur kerkesen do t'i nise urdherese gjyqesore personit ne fjale per t'u paraqitur sipas procedurave qe permban ligji i saj .

5. persa i perket proceseve me video-konference, do te aplikohen rregullat e meposhtme:

a) Nje autoritet gjyqesor i Pales qe ka paraqitur kerkesen do te jete prezent gjate procesit, do te jepet ndihma e perkthyesit nese eshte nevoja dhe do te jete pergjegjes per te bere te mundur identifikimin e personit pjesemarres dhe respektimin e parimeve thelbesore te ligjit te Pales kerkuese.

Nese autoriteti gjyqesor i Pales qe ka paraqitur kerkesen eshte i mendimit qe, per gjate procesit, parimet themelore te ligjit te Pales qe ka paraqitur kerkesen jane neperkembur, do te marre ne menyre te menjehershme masa te nevojshme per te bere te mundur vazhdimin e procesit sipas parimeve te siperpermendura.

b) Masat per mbrojtjen e personit pjesemarres ne proces do te ndermerren kur eshte e nevojshme me miratimin e autoriteteve kompetente te Paleve kerkuese dhe te kerkuara.

c) Procesi zhvillohet drejtpersdrejti ose nen drejtimin e autoritetit gjyqesor te Pales kerkuese ne perputhje me ligjet e saj .

d) Me kerkese te Pales kerkuese ose te personit pjesemarres ne proces, Pala qe ka paraqitur kerkesen do te beje te mundur qe personi pjesemarres ne proces te asistohet nga nje perkthyes nese lind nevoja.

e) Personi pjesemarres ne proces mund te ushtroje te drejten e tij per te mos deshmuar, e cila i lind atij ose asaj sipas ligjit te Pales qe i eshte paraqitur kerkesa ose te Pales kerkuese.

6. Pa paragjykuar masat e rena dakord per mbrojtjen e personave, autoriteti gjyqesor i Pales qe i eshte paraqitur kerkesa, ne perfundim te procesit do te dokumentoje minutat, te konfirmoje daten dhe vendin e zhvillimit te procesit, identitetin e personit pjesemarres, identitetin dhe funksionet e te gjithë personave te Pales qe i eshte paraqitur kerkesa, pjesemarres ne kete proces, te hetimeve te bera dhe te kushteve teknike nen te cilat eshte zhvilluar procesi. Dokumenti do te niset nga autoriteti kompetent i Pales qe ka paraqitur kerkesen autoritetit kompetent te Pales kerkuese.

7. Çdo Pale duhet te marre masat e nevojshme per te siguruar qe ne rastet kur deshmitaret ose ekspertet qe merren ne pyetje brenda territorit te tyre, nen detyrimin per te deshmuar ne perputhje me kete nen dhe refuzojne te deshmojne ose nuk deshmojne te verteten, te zbatohet legjislacioni i tyre kombetar ne te njejten menyre, sikunder do te ndodhte nese marrja ne pyetje (degjimi) te behej sipas procedurave kombetare.

8. Palet nen diskrecionin e tyre mund te zbatojne parashikimet e ketij neni, ne perputhje dhe ne marreveshje me autoritetet kompetente gjyqesore dhe ne rastet e seancave gjyqesore me video-konference. Ne kete rast, vendimi per te mbajtur vide-konferencen, si dhe percaktimi i menyres se si do te zhvillohet video-konferenca duhet te jene subjekt i marreveshjes ndermjet Paleve te interesuara, gjithmone ne perputhje me legjislacionin e tyre kombetar, si dhe me instrumentet e pershtatshme nderkombetare. Seancat e degjimit, qe kane te bejne me personin e akuzuar apo te dyshuar, do te zhvillohen me miratimin e tij ose te saj .

9. Çdo Shtet Kontraktues, ne çdo kohe, me ane te nje deklarate te drejtuar Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes, duhet te deklaroje se nuk do te perdore mundesine e ofruar ne paragrafin 8 per aplikimin e parashikimeve te ketij neni per rastet e zhvillimit te seancave me video- konference, ku perfshihet dhe personi i akuzaur ose i dyshuar .

Neni 10

Seancat e degjimit me ane te konferencave telefonike

1. Nese nje person ndodhet ne territorin e nje Pale dhe do te degjohet ne seance gjyqesore prej nje organi gjyqesor te nje Pale tjeter ne cilesine e nje deshrnitari ose eksperti, mundet qe, ne rastet kur legjislacioni i tij kombetar e parashikon, te kerkoje ndihmen e Pales se meparshrne per te bere te mundur zhvillimin e seances se degjimit me ane te konferencave telefonike, sikunder eshte parashikuar ne paragrafet nga 2-6.

2. Seanca degjimore mund te zhvillohet me ane te konferencave telefonike, vetem ne rast se deshrnitari ose eksperti bie dakord per zhvillimin e seances degjimore me kete metode.

3. Pala e kerkuar duhet te jape miratimin e tij per zhvillimin e seances degjimore, me ane te

konferencave telefonike, ne rastet kur kjo nuk eshte ne kundërshtim me parimet themelore te legjislacionit te vet.

4. Kërkesa per konferenca telefonike duhet te permbaje, ne vijim te informacionit te cilit i referohet ne nenin 14 te Konventes, emrin e autoritetit gjyqësor dhe te personave te cilet do te drejtojnë seancen degjimore, si dhe te permbaje nje percaktim qe deshmitari ose eksperti eshte i gatshem per te marre pjese ne nje seance me konference telefonike.

5. Palet duhet te bien dakord per ceshtjet praktike qe kane te bejne me seancen degjimore. Ne rast se bien dakord per rregullime te tilla, Pala e kerkuar duhet:

- a) te njoftoje deshmitarin ose ekspertin per kohen dhe vendin e zhvillimit te seances se degjimit;
- b) te siguroje identitetin e deshmitarit ose ekspertit;
- c) te verifikojë nese deshmitari ose eksperti bien dakord per zhvillimin e seances me ane te mbledhjes telefonike.

6. Pala e kerkuar mund te beje teresisht ose pjeserisht marreveshjen, subjekt te parashikimeve perkatese te nenit 9 paragrafi 5 dhe 7.

Neni 11

Informacioni spontan

1. Pa paragjykuar hetimet ose procedurat ekzistente, autoritetet kompetente te nje Pale mundet qe, pa nevojen e nje kerkese paraprake, te nisin per autoritetet kompetente te Pales tjeter informacionin e perfituar brenda kuadrit te hetimeve te kryera nga ana e tyre, kur ata vleresojne qe zbardhja e informacionit mund te asistojë Palen marrese ne fillimin ose zbatimin e procedurave ose hetimeve qe mund te çojë ne nje kerkese bazuar ne Konventen ose Protokollet e saj, nenshkruar nga ajo Pale.

2. Pala qe siguron informacionet mundet qe, ne perputhje me legjislacionin e saj kombetar, te vendose kushte per perdorimin e informacioneve te tilla. Per Palen qe i merr keto informacione.

3. Pala qe i merr keto informacione duhet t'u permbahet ketyre kushteve.

4. Çdo Shtet Kontraktues mundet qe ne çdo kohe, me ane te nje deklarate drejtuar Sekretarit te Pergjithshem te Keshillit te Europes, te deklaroje qe ai rezervon te drejten per te mos iu permbajtur ketyre kushteve te vendosura nga Pala qe siguron informacionin sipas paragrafit 2 te mesiperm, perveç rasteve kur ai merr njoftim paraprak per natyren e informacionit qe do te sigurohet dhe bie dakord per transmetimin e tij .

Neni 12

Kthimi

1. Me kerkese te Pales kerkuese dhe pa paragjykuar te drejtat e Paleve te treta ne bona fide (mirebesim), Pala e kerkuar mund te vendose ne dispozicion te Pales kerkuese objekte te marra me menyra jo ligjore, me synim per t'ia kthyer pronareve te tyre te ligjshem.

2. Ne zbatim te neneve 3 dhe 6 te Konventes, Pala e kerkuar mund te heqe dore nga nje aplikim i neneve si para, ashtu dhe pasi i jane dhene Pales kerkuese, nese aplikimi i neneve te tilla per pronarin e tyre te ligjshem mund te lehtësohen nga kjo. Te drejtate paleve te treta ne bona fide nuk do te preken nga kjo.

3. Ne rastin e heqjes dore nga aplikimi i neneve, para se ato t'i kalojnë Pales kerkuese, Pala e kerkuar nuk do te ushtroje te drejten e sigurimit ose te drejte tjeter rekursi te parashikuar ne legjislacionin e taksave ose doganave ne zbatim te ketyre neneve.

4. Nje heqje dore, sikunder eshte referuar ne paragrafin 2, nuk do te kete te beje me paragjykim te se drejtes se Pales se kerkuar per te mbledhur taksa ose detyrime te tjera tatimore nga pronari i ligjshem.

Neni 13

Transferimi i perkohshem i personave te ndaluar per tek Palet e kerkuara

1. Ne se ka nje marreveshje midis autoriteteve kompetente te Paleve ne fjale, nje Pale e cila ka kerkuar nje betim per te cilin kerkohet prezenca e personit te mbajtur ne paraburgim ne territorin e saj mund te transferoje perkohesisht ate person ne territorin e Pales ku behet betimi.

2. Marreveshja do te mbuloje rregullimet per transferimin e perkobshem te personit dhe daten ne te cilen personi duhet te kthehet ne territorin e Pales kerkuese.

3. Kur kerkohet miratimi i personit per transferimin, nje deshmi miratimi ose nje kopje e saj duhet t' i dergohet Pales se kerkuar .
4. Personi i transteruar do te mbetet ne paraburgim ne territorin e Pales se kerkuar dhe, kur aplikohet, ne territorin e Pales ne te cilen kerkohet kalimi tranzit, pervec rastit kur Pala nga e cila personi eshte transferuar kerkon lirimin e tij/e saj.
5. Periudha e paraburgimit ne territorin e Pales se kerkuar do te reduktohet nga periudha e mbajtjes, te cilen personi ne fjale eshte ose do te jete i detyruar ta kaloje ne territorin e Pales kerkuese.
6. Dispozitat e nenit 11 paragrafi 2 dhe nenit 12 te Konventes do te zbatohen mutatis mutandis.
7. Çdo Shtet Kontraktues mund, ne çdo kohe, me ane te nje deklarate drejtuar Sekretarit te pergjithshem te Keshillit te Europes, te deklaroje qe para se te arrihet nje marreveshje nen paragrafin 1 te ketij neni, kerkohet miratimi, te cilit i referohet paragrafi 3 i ketij neni, ose do te kerkohet nen kushte te vecanta te bera ne deklarate.

Neni 14

Paraqitja personale e personit te caktuar per transferim

Dispozitat e nenit 11 dhe 12 te Konventes do te zbatohen mutatis mutandis edhe ndaj personave te cilet jane ne paraburgim ne territorin e Pales se kerkuar, qe jane transferuar ne menyre qe te vuajne nje denim te dhene ne Palen kerkuese, ku paraqitja personale per efekt te rishikimit te gjykimit eshte kerkuar nga Pala kerkuese.

Neni 15

Gjuha e dokumenteve procedurale dhe vendimeve gjyqesore te nevojshme

1. Dispozitat e ketij neni do te zbatohen per çdo kerkese per sherbim ne nenin 7 te Konventes ose nenit 3 te Protokollit Shtese.
2. Dokumentet procedurale dhe vendimet gjyqesore, ne çdo rast, do te transmetohen ne gjuhen ose gjuhete ne te cilen ato jane leshuar .
3. Paravaresisht nga dispozitat e nenit 16 te Konventes, nese autoriteti qe ka leshuar dokumentet di ose ka arsye te besojne se adresati kupton vetem ndonje gjuhe tjeter, dokumentet ose te pakten pjeset me te rendesishme do te shoqerohen me nje perkthim ne ate gjuhe tjeter .
4. Pavaresisht dispozitave te nenit 16 te Konventes, dokumentet procedurale dhe vendimet gjyqesore, per te miren e autoriteve te Pales se kerkuar, do te shoqerohen nga nje permbledhje e shkurter e permbajtjes se tyre e perkthyer ne gjuhen ose nje nga gjuhete e asaj Pale.

Neni 16

Sherbimi me poste

1. Autoritetet gjyqesore te ndonje Pale mund t'u drejtohen direkt, me poste, dokumente procedurale dhe vendime gjyqesore, personave te cilet jane ne territorin e ndonje Pale tjeter .
2. Dokumentet procedurale dhe vendimet gjyqesore do te shoqerohen nga nje raport i cili te percaktojte se adresati mund te marre informacion nga autoriteti i identifikuar ne raport per te drejtat e tij/te saj dhe detyrimet lidhur me sherbimin e dokumenteve. Dispozitat e paragrafit 3 te nenit 15 do te zbatohen per ate raport.
3. Dispozitat e nenit 8, 9 dhe 12 te Konventes do te zbatohen mutatis mutandis ndaj sherbimit me poste.
4. Dispozitat e paragrafit 1, 2 dhe 3 te nenit 15 me siper, gjithashtu, do te zbatohen ndaj sherbimit me poste.

Neni 17

Mbikeqyrje nderkufitare

1. Oficeret e policise te njeres nga Palet qe, ne kuadrin e nje hetimi penal, do te mbikeqyrin ne vendin e tyre nje person qe prezumohet te kete marre pjese ne nje veper penale, ndaj te ciles mund te zbatohet ekstradimi, ose nje person ndaj te cilit ka arsye te forta per te besuar se do te c;oje ne

identifikimin ose vendndodhjen e personit te siperpermendur, do te autorizohen te vazhdojne mbikeqyrjen e tyre ne territorin e Pales tjetër, kur kjo e fundit ka autorizuar mbikeqyrjen nderkufitare ne pergjigje te nje kerkese per asistencë, e cila është dorezuar me pare. Kushtet mund t'i bashkengjiten autorizimit.

Sipas kerkeses, mbikeqyrja do t'ju besohet oficerëve te Pales, ne territorin e te ciles kryhet mbikeqyrja. Kerkesa per asistencë sipas nenparagrafit te pare duhet t'i dergohet nje autoriteti te caktuar nga secila Pale dhe qe ka juridiksion te jape ose te nise autorizimin e kerkuar .

2. Kur, per arsye te veçanta urgjence, autorizimi paraprak i Pales tjetër nuk mund te kerkohet, oficeret qe kryejne mbikeqyrjen ne kuadrin e nje hetimi penal do te autorizohen te vazhdojne mbikeqyrjen pertej kufijve te nje personi qe prezumohet te kete kryer veper penale te percaktuar ne paragrafin 6, duke u siguruar qe te plotesohen kushtet e meposhtme:

a) Autoritetet e Pales te caktuar nen paragrafin 4, ne territorin e se ciles do te vazhdoje mbikeqyrja, duhen njoftuar menjehere, gjate mbikeqyrjes, qe kufiri është kaluar .

b) Do te dorezohet pa asnje vonese nje kerkese per asistencë sipas paragrafit 1 dhe qe nenvizon arsyet per kalimin e kufirit pa autorizim.

Mbikeqyrja do te perfundoje sapo Pala ne territorin e se ciles është duke u kryer kjo mbikeqyrje e kerkon kete gje, pas njoftimit te referuar ne piken a ose kerkeses se referuar ne piken b ose atje ku autorizimi nuk është marre brenda nje kohe prej 5 oresh pas kalimit te kufirit.

3. Mbikeqyrja e referuar ne paragrafet 1 dhe 2 do te kryhet vetem sipas kushteve te pergjithshme te meposhtme:

a) Organi i policise qe kryen mbikeqyrjen duhet te ndjeke dispozitat e ketij neni dhe ligjin e Pales, ne territorin e se ciles po operohet; ata (policet) duhet t'i binden udhezimeve te organeve pergjegjese lokale.

b) pervec situatave te parashikuara ne paragrafin 2, gjate kohes se mbikeqyrjes, policet do te mbajne me vete nje dokument qe verteton se autorizimi është dhene.

c) policet qe jane duke kryer mbikeqyrjen duhet te jene ne gjendje gjate te gjithë kohes te provojne qe ata po veprojne me autoritet zyrtar .

d) policet qe jane duke kryer mbikeqyrjen mund te mbajne armet e tyre gjate kesaj mbikeqyrjeje, pervec, sigurisht, kur vendoset ndryshe nga Pala e kerkuar; perdorimi i armeve do te jete i ndaluar pervec rasteve te vetembrojtjes.

e) Hyrja ne shtepi private dhe vende te pacaktuara per publikun është e ndaluar.

f) policet qe jane duke kryer mbikeqyrjen nuk mund te ndalojne ose te marrin ne pyetje, dhe as te arrestojne personin nen mbikeqyrje.

g) Te gjitha veprimet mund te raportohen tek autoritetet e Pales, ne territorin e se ciles ato u kryen; policet qe jane duke kryer mbikeqyrjen mund te kerkohen te shfaqen personalisht.

h) Kur kerkohet nga organet e Pales, ne territorin e se ciles u krye mbikeqyrja, organet e Pales nga e cila kane ardhur policet mbikeqyres do te ndihmojne ne investigimin pas operacionit, ne te cilin ato morren pjese, duke perfshire edhe procedimet ligjore.

4. Gjate kohes se firmosjes ose depozitimit te instrumentit te ratifikimit te Paleve, keto do te percaktojne, me ane te nje deklarate te drejtuar Sekretarit te pergjithshem te Keshillit te Europes, te dy policet dhe organet qe ata zgjedhim per qellimet e shprehura ne paragrafet 1 dhe 2 te ketij neni.

Ne çdo kohe dhe ne te njejtën menyre, Palet mund te ndryshojne termat e deklarates se tyre. 5. Ne nje nivel bilateral, Palet mund te zgjerojne hapesiren e ketij neni dhe te pershtasin masa te tjera ne zbatimin e tij.

6. Mbikeqyrja e referuar ne paragrafin 2 mund te ndodh vetem per nje nga krimet e meposhtme :

-vrasje e nje personaliteti publik;

-vrasne;

-perdhunim;

-djegie prone;

-falsifikim;

-vjedhje me arme dhe pranimi i mallrave te vjedhura;

-kercenim per te marre parate;

-rrembim dhe marrje peng;

-trafikim njerezish;

-trafikim i paligjshem, i narkotikeve dhe substancave psikoterapike;

-perdorim eksplozivesh;

-mbartja e paligjshme e mbetjeve toksike dhe te rrezikshme;

-trafikim i te huajve;

-abuzim seksual i femijeve.

Neni 18

Dorezim i kontrolluar

1. Çdo Pale merr persiper te siguroje qe, pas kerkeses se nje Pale tjetër, dorezimet e kontrolluara mund te lejohen ne territorin e saj ne kuadrin e investigimeve penale mbi krimet e ekstradueshme .
2. Vendimi per te kryer dorezime te kontrolluara do te merret sipas çdo rasti nga organet kompetente te Pales se kerkuar, duke marre parasysh te drejten kombetare te asaj Pale.
3. Dorezimet e kontrolluara do te behen ne perputhje me procedurat e Pales se kerkuar. Kompetenca per te vepruar, drejtuar dhe kontrolluar operacionet do te jete mbi organet kompetente te asaj Pale.
4. Ne kohen e firmosjes ose depozitimit te instrumentit te tyre te ratifikimit, pranimit, aprovimit ose hyrjes, me ane te nje deklarate te drejtuar Sekretarit te pergjithshem te Keshillit te Europes, Palet do te percaktojne organet qe jane kompetente sipas ketij neni. Ato mund, ne Cdo kohe dhe ne te njejten menyre, te ndryshojne kushtet e deklarates se tyre.

Neni 19

Hetime sekrete

1. Palet kerkuese dhe te kerkuara mund te bien dakord te asistojne njera-tjetren ne kryerjen e hetimeve te krimeve me ane te policeve qe veprojne me identitet te fshehur, (investigimet sekrete) .
2. Vendimi mbi kerkesen merret per çdo rast me ane te organeve kompetente te Pales se kerkuar, duke marre ne konsiderate te drejten dhe procedurat kombetare. Zgjatja e investigimit sekret, kushtet e detajuara, dhe statusi ligjor i policeve te perfshire ne investigimet sekrete do te negociohen midis Paleve, duke marre parasysh procedurat dhe te drejten kombetare.
3. Hetime sekrete do te behen ne perputhje me procedurat dhe te drejten kombetare te Pales ne territorin e se ciles behet investigimi sekret. Palet e perfshira do te bashkepunojne per te siguruar qe investigimi sekret te pergatitet dhe mbikeqyret dhe per te bere rregullime per sigurimin e policeve qe veprojne me identitet te fshehur ose fals.
4. Gjate kohes se firmosjes ose depozitimit te instrumentit te ratifikimit te Paleve, keto do te percaktojne, me ane te nje deklarate te drejtuar Sekretarit te pergjithshem te Keshillit te Europes organet kompetente per qellimet e shprehura ne paragrafin 2 te ketij neni. Ne çdo kohe dhe ne te njejten menyre, Palet mund te ndryshojne termat e deklarates se tyre.

Neni 20

Skadrat e hetimeve te perbashketa

1. Me ane te nje marreveshjeje te perbashket. organet kompetente te dy ose me shume Paleve mund te ngrejne nje skuader te perbashket investigimi per nje qellim specifik dhe per nje periudhe te kufizuar. qe edhe mund te zgjatet me ane te rakordimit te perbashket. per te kryer investigime penale ne nje ose me shume nga Palet qe ngrejne skuadren. perberja e skuadres do te vendoset ne marreveshje. Nje investigim i perbashket mund te ngrihet, veçanerisht. kur:
 - a) investigimet e nje Pale mbi krimet e renda kerkojne qe investigimet e veshtira te kene lidhje me Pale te tjera;
 - b) nje numer Palesh jane duke kryer investigime mbi krimet e renda, ne te cilat rrethanat e çeshtjes sjellin nevojën e veprimit te koordinuar dhe te perqendruar nga Palet e perfshira.

- Nje kerkese per ngritjen e nje skuadre te perbashket investigimi rruund te behet nga ~do Pale perkatese. Skuadra do te ngrihet ne nje nga Palet e parashikuara per te kryer investigim.
2. pervec informacionit te referuar ne dispozitat relevante te nenit 14 te Konventes, kerkesat per ngritjen e nje skuadre te perbashket investigimi do te perfshijne propozime per perberjen e skuadres.
 3. Nje skuader e perbashket investigimi do te operoje ne territorin e Paleve qe formojne skuadren nen kushtet e pergjithshme si me poshte:
 - a) Nje udheheqes skuadre do te jete nje perfaqesues i organit kompetent qe merr pjese ne investigimet penale nga Pala ne te cilen skuadra vepron. Kryetari i grupit do te veproje brenda kufijve te kompetences se tij ose te saj, sipas legjislacionit te vendit.

- b) Grupi duhet të ushtroje veprimet e tij në përputhje me ligjin e Pales në të cilën vepron. Anëtarët dhe anëtarët e bashkëngjitur të grupit do të kryejnë detyrat e tyre nën udhëheqjen e personit që i referohet nënparagrafi a, duke marrë në konsideratë kushtet e vendosura nga autoritetet e tyre në marrëveshjen e krijimit të grupit.
- c) Pala në të cilën grupi vepron do të bëjë përgatitjet e duhura organizuese për të vepruar kështu.
4. Në këtë nën, pjesëtarët e grupit të përbashket hetues nga Pala në të cilën grupi vepron janë referuar si "anëtarë", ndërkohë që anëtarët nga Palet ndryshe nga Pala në të cilën grupi vepron janë të referuara si "Pale të bashkëngjitura".
5. Palet e bashkëngjitura të grupit të përbashket hetues do të kenë të drejtën të jenë të pranishme kur të ndermerren masa hetimore në Palen në të cilën veprohet. Megjithatë, kryetari i grupit, për rastet e veçanta, në përputhje me ligjin e Pales ku grupi vepron, mund të vendosë ndryshe.
6. Anëtarëve të bashkëngjitur të grupit të përbashket hetimor mund, në përputhje me ligjin e Pales ku grupi vepron, t'u besohet nga kryetari i grupit me detyrën e ndërmarrjes të masave të veçanta hetimore kur kjo është aprovuar nga autoritetet kompetente të Pales ku kryhen veprimet dhe të Pales së bashkëngjitur.
7. Kur grupi i përbashket hetimor ka të domosdoshme të ndermerren masa hetimore në një nga Palet që ka krijuar grupin, anëtarët e bashkëngjitur të grupit nga kjo Pale mund të kërkojnë që të jenë autoritetet e veta kompetente të ndërmarrin keto masa. Keto masa do të konsiderohen në atë Pale, sipas kushteve në të cilat mund të aplikohet nëse do të kërkoreshin në një hetim kombëtar (brenda vendit).
8. Kur grupi i përbashket hetimor ka të domosdoshme ndihmën nga një Pale ndryshe nga Palet të cilat kanë krijuar grupin ose nga një Shtet i tretë, kërkesa për ndihmë mund të bëhet nga autoritetet kompetente të shtetit ku veprohet për autoritetet kompetente të Shtetit tjetër të interesuar në përputhje me instrumentet ose përgatitjet përkatëse.
9. Një anëtar i bashkëngjitur i grupit të përbashket hetimor mund, në përputhje me ligjin e saj ose të tij kombëtar dhe brenda kufijve të kompetencës së saj ose të tij, t'i sigurojë grupit informacion që gjendet në Palen që i bashkëngjitet atij ose, asaj me qëllim kryerjen e hetimeve kriminale nga grupi.
10. Informacioni i siguruar në rrugë ligjore nga një anëtar ose një anëtar i bashkëngjitur ndërkohë që një pjesë e grupit të përbashket hetimor, i cili nuk është ndryshe (në të kundërt) i gatshëm për autoritetin kompetent të Paleve të interesuara mund të shfrytëzohet për qëllimet e mëposhtme:
- a) për qëllimet për të cilat grupi është krijuar;
 - b) në lidhje me pelqimin e dhënë me parë nga Pala e cila dha informacionin për kapjen, hetimin dhe ndjekjen e veprave të tjera penale, ky pelqim mund të jepet vetëm në rastet ku përdorimi i tillë do të rriste rrezikun për hetime kriminale nga Pala e interesuar apo që lidhet me të, atëherë Pala do të refuzojë ndihmën reciproke.
 - c) për të parandaluar një kërcënim të menjëhershëm dhe serioz ndaj sigurisë publike dhe pa paragjykim në paragrafin b, nëse bapet perseri një hetim penar (kriminal);
 - d) për qëllime të tjera, në lidhje me atë që është rënë dakord mes Paleve, do të ngrihet një grup.
11. Ky nën do të jetë pa paragjykim për çdo dispozitë apo rregullim të ngritjes ose të veprimit të grupeve të përbashketa të hetimeve.
12. Në lidhje me atë që shprehen ligjet e Paleve ose me dispozitat e çdo instrumenti të zbatueshëm ligjor që i lejon ata, mund të bihet dakord për rregullime për personat e ndryshëm nga ata përfaqësues të autoriteteve kompetente të Paleve të përcaktuara në grupet e përbashketa të hetimeve për të marrë pjesë në aktivitetet e këtij grupi. Të drejtat që gezojnë anëtarët apo zëvendësuesit e anëtarëve të grupit, siç parashikohet në këtë, nuk do të gezojnë nga këta persona për sa kohë nuk është rënë dakord dhe deklarohet e tillë.

Neni 21

Përgjegësia penale e zyrtarëve

Gjate veprimeve të referuara në nenet 17, 18, 19 ose 20, përveç rasteve kur vete Palet kanë rënë dakord ndryshe, zyrtarët e Pales, të ndryshme nga Pala e veprimit, konsiderohen si zyrtarë të Pales së veprimit, në lidhje me krimet e kryera kundër tyre ose nga vete ata.

Neni 22

Përgjegësia civile e zyrtarëve

1. Ne zbatim te neneve 17, 18, 19 ose 20, kur zyrtaret e nje Pale veprojne prane Pales tjeter, Pala e pare eshte pergjegjese per çdo dem qe mund te shkaktohet gjate veprimeve, ne perputhje me ligjin e Pales, ne territorin e se ciles veprojne.
2. Pala, ne territorin e se ciles shkaktohet demi i referuar ne paragrafin 1, zbaton ndaj tij te njejtat dispozita te zbatueshme per demin e shkaktuar nga zyrtaret e tij.
3. Pala, zyrtaret e se ciles kane shkaktuar dem ndaj personit ne territorin e Pales tjeter , rimbursojne çdo shume qe eshte paguar per viktimat ose personat qe kane vepruar ne emer te tyre.
4. Pa paragjykim ne ushtrimin e te drejtave te tyre ndaj Paleve te treta dhe me perjashtim te paragrafit 3, secila Pale, ne rastin e parashikuar ne paragrafin 1 , heq dore nga kerkimi i rimbursimit te demit te pretenduar nga Pala tjeter .
5. Dispozitat e ketij neni jane subjekt i stimulimeve nese Palet nuk bien dakord ndryshe.

Neni 23

Mbrojtja e deshmitareve

Nese nje Pale kerkon ndihme, ne baze te Konventes ose njerit nga Protokollet e tij ne lidhje me nje deshmitar te rrezikuar ose ne nevoje per mbrojtje, autoritetet kompetente te Pales se kerkuar dhe kerkuese bien dakord per masat e mbrojtjes se personit te rrezikuar, ne perputhje me ligjin e tyre te brendshem.

Neni 24

Masat provizore

1. Me kerkese te Pales kerkuese, Pala e kerkuar, ne perputhje me ligjin e saj te brendshem, merr masa provizore per ruajtjen e provave, te situates ekzistuese ose mbrojtjes se interesave ligjore te rrezikuar .
2. Pala e kerkuar mund ta zbatoje kerkesen ne menyre te pjesshme ose me kushte brenda nje kohe te kufizuar .

Neni 25

Konfidencialiteti

Pala kerkuese i kerkon Pales se kerkuar te ruaje sekretin e faktit dhe thelbit te kerkeses, deri ne masen e nevojshme te zbatimit te kerkeses. Nese Pala e kerkuar nuk eshte dakord me kerkesen e konfidencialitetit, ajo duhet te njoftoje menjehere Palen kerkuese.

Neni 26

Mbrojtja e te dhenave

1. Te dhenat personale te transferuara nga nje Pale tek tjetra si rezultat i ekzekutimit te kerkeses se paraqitur ne zbatim te Konventes ose njerit nga protokollet e saj, mund te perdoren nga Pala ku jane transferuar te dhenat vetem:
 - a) per qellime te procedurave, ndaj te cilave zbatohet Konventa ose nje nga protokollet e saj; b) per procedura te tjera gjyqesore ose administrative, qe lidhen drejtperdrejt me procedurat e permendura ne (a);
 - c) per parandalimin e nje kercenimi te menjehershme dhe serioz ndaj sigurise publike.
2. Megjithate, keto te dhena mund te perdoren per çdo qellim tjeter, nese Pala qe ka transferuar te dhenat, ka dhene pelqimin paraprak.
3. Secila Pale mund te refuzoje transferimin e te dhenave personale te marra si rezultat i ekzekutimit te kerkeses se paraqitur ne baze te Konventes ose njerit ngaprotokollet e saj, kur:
 - keto te dhena mbrohen nga legjislacioni vendas; dhe
 - Pala se ciles duhet t'i dergohen te dhenat nuk ka kufizime nga Konventa mbi Mbrojtjen e Individeve ne lidhje me perpunimin Automatik te te Dhenave Personale, bere ne Strasburg me 28.1.1981 , per sa kohe qe Pala ne fjale merr persiper perballimin e mbrojtjes se ketyre te dhenave sikurse kerkohet nga Pala e pare.
4. Çdo Pale qe dergon te dhena personale te marra si rezultat i zbatimit te nje kerkese te paraqitur ne

kuader te Konventes ose te ndonje protokolli te saj mund t'i kerkoje" Pales se ciles i jane derguar te dhenat t'i jape informacion mbi perdorimin e ketyre te dhenave.

5. Çdo Pale, mundet qe me nje deklarate te derguar Sekretarit te pergjithshem te Keshillit te Europes, brenda kuadrit te procedurave per te cilat mund te kete refuzuar ose kufizuar transmetimin apo perdorimin e te dhenave personale bazuar ne dispozitat e Konventes ose te ndonje protokolli te saj, te kerkoje qe te dhenat personale te derguara nje Pale tjeter te mos perdoren ngaky i fundit per qellimet e percaktuara ne paragrafin 1, ne qofte se nuk eshte dhene miraimi perkates me pare.

Neni 27

Autoritetet administrative

Palet munden ne çdo kohe, me ane te nje deklarate te adresuar Sekretarit te pergjithshem te Keshillit te Europes, te percaktojne autoritete administrative per qellime e percaktuara ne nenin 1 paragrafi 3 i Konventes.

Neni 28

Lidhja me traktatet e tjera

Dispozitat e ketij Protokolli nuk paragjykojne rregullat me te zgjeruara te marreveshjeve multi-apo bilaterale mes Paleve ne zbatim te nenit 26 paragrafi 3 i Konventes.

Neni 29

Zgjidhje miqesore

Komiteti European per Problemet e Krimit duhet te informohet ne lidhje me interpretimin dhe zbatimin e Konventes dhe protokolleve te saj, dhe duhet te beje çeshte e mundur per arritjen e nje zgjidhjeje miqesore per çdo problem apo konflikt qe del nga zbatimi i tyre.

KREU III

Neni 30

Firmosja dhe hyrja ne fuqi

1. Ky Protokoll eshte i hapur per nenshkrim nga Shtetet Anetare te Keshillit te Europes, te cilat jane Pale apo nenshkruese te Konventes. Ky Protokoll i nenshtrohet ratifikimit, pranimi ose aprovimit. Nje nenshkrues i ketij Protokolli nuk mund t'a ratifikoje, pranoje ose aprovoje ate pervec kur ai ka ratifikuar, pranuar ose aprovuar me pare ose njekohesisht Konventen ose eshte anetaresuar ne te. Instrumentet e ratifikimit, pranimi ose aprovimit te ketij Protokolli depozitohen tek Sekretari i pergjithshem i Keshillit te Europes.

2. Ky Protokoll hyn ne fuqi ne ditën e pare te muajit pas skadimit te periudhes tre mujore pas depozitimit te instrumentit te trete te ratifikimit, pranimi ose aprovimit.

3. Ne lidhje me çdo nenshkrues te ketij Protokolli, i cili e shpreh pelqimin e tij me vone per t'iu nenshtruar atij, Protokoll hyn ne fuqi ditën e pare te muajit pas kalimit te nje afati prej tre muajsh pas dates se depozitimit te instrumentit te ratifikimit, pranimi ose aprovimit.

Neni 31

Pranimi

1. Pas hyrjes ne fuqi te ketij Protokolli, çdo Shtet joanetar i Keshillit te Europes, qe eshte anetaresuar ne Konvente, mund te anetaresohet ne kete Protokoll.

2. Anetaresimi kryhet nepermjet depozitimit tek Sekretari i pergjithshem i Keshillit te Europes te instrumentit te anetaresimit.

3. Ne lidhje me çdo Shtet te pranuar, Protokoll hyn ne fuqi ne ditën e pare te muajit pas kalimit te nje afati prej tre muajsh pas dates se depozitimit te instrumentit te pranimi.

Neni 32

Zbatimi territorial

1. Çdo Shtet, ne momentin e nenshkrimit ose te depozitimit te instrumentit te ratifikimit, pranimi ose aprovimit mund te specifikojë territorin ose pjeset e territorit ku zbatohet kjo Konvente.
2. Çdo Pale, ne nje date te mevonshme, nepermjet nje deklarate drejtuar Sekretarit te pergjithshem te Keshillit te Europes, mund ta zgjeroje zbatimin e kesaj Konvente ne çdo territor tjetër te percaktuar ne deklarate. Ne lidhje me nje territor te tille, Konventa hyn ne fuqi ditën e pare te muajit pas kalimit te nje afati tremujor pas dates se marrjes se deklarates nga Sekretari i pergjithshem.
3. Çdo deklarate e bere sipas dy paragrafeve te mesiperm, ne lidhje me çdo territor te percaktuar ne nje deklarate te tille, mund te terhiqet nepermjet nje njoftimi drejtuar Sekretarit te pergjithshem te Keshillit te Europes. Terheqja hyn ne fuqi ne ditën e pare te muajit pas kalimit te nje periudhe tremujore pas dates se marrjes se nje njoftimi te tille nga Sekretari i pergjithshem.

Neni 33

Rezervat

1. Rezervat e bera nga nje Pale per nje dispozite te Konventes ose Protokolli te saj do te zbatohen dhe per kete Protokoll, ne qofte se Pala, ne momentin e nenshkrimit ose te depozitimit te instrumentit te ratifikimit, pranimi, aprovimi ose aderimi, nuk deklarone te kunderten. E njehta gje zbatohet edhe per ~do deklarate te bere ne lidhje me ose per arsye te dispozitave te caktuara te Konventes ose Protokolli te saj .
2. Çdo Shtet, ne momentin e nenshkrimit ose te depozitimit te instrumentit te ratifikimit, pranimi, aprovimi ose anetaresimit, mund te deklaroje se i lejon vetes te drejten te mos pranoje teresisht ose pjeserisht nje ose me shume nga nenet 16, 17, 18, 19 dhe 20. Asnje rezerve tjetër nuk mund te behet.
3. Çdo Shtet te terheqe teresisht ose pjeserisht rezerven e bere ne perputhje me paragrafet e mesiperm, nepermjet nje deklarate drejtuar Sekretarit te pergjithshem te Keshillit te Europes, e cila do te behet e efektshme ne datën e marrjes se kesaj deklarate nga ana e tij .
4. Nje Pale, qe ka bere nje rezerve ne baze te ndonje nga neneve te Protokollit te permendura me paragrafin 2 te ketij neni, nuk mund te pretendoje zbatimin e ketij neni nga ana e nje Shteti tjetër Pale. Megjithate, nese rezerva eshte e pjesshme ose e kushtezuar, Shteti Pale mund te pretendoje aplikimin e dispozites per aq sa eshte pranuar nga ana e tij .

Neni 34

Denoncimi

1. Çdo Pale, per aq sa i intereson, mund te denoncoje kete Protokoll nepermjet nje njoftimi drejtuar Sekretarit te pergjithshem te Keshillit te Europes.
2. Nje denoncim i tille hyn ne fuqi ne ditën e pare te muajit pas kalimit te nje afati tremujor pas dates se marrjes se njoftimit nga Sekretari i pergjithshem.
3. Denoncimi i Konventes sjell automatikisht denoncimin e ketij Protokolli.

Neni 35

Njoftimet

Sekretari i pergjithshem i Keshillit te Europes do te njoftoje Shtetet Anetare te Keshillit te Europes dhe çdo Shtet qe eshte anetaresuar ne kete Protokoll per:

- a) çdo nenshkrim;
 - b) depozitimin e çdo instrumenti ratifikimi, pranimi, aprovimi ose anetaresimi;
 - c) çdo date te hyrjes ne fuqi te Protokollit ne pajtim me nenet 30 dhe 31 ;
 - d) çdo akt tjetër, deklarate, njoftim ose komunikim qe ka te beje me kete Protokoll
- Si prove, te poshreshenuarir kane firmosur Prorokollin duke qene re aurorizuar rregullishr.

Bere ne Strasburg, me datën 8 nentor 2001, ne anglisht dhe frengjisht, te dy tekstet jane njelloj autentike, ne nje kopje te vetme, e cila depozitohet ne arkivat e Keshillit te Europes. Sekretari i

pergjithshem i Keshillit te Europes u transmeton kopje te vertetuara te gjithe Shteteve Anetare te Keshillit te Europes dhe çdo Shteti jo anetar qe eshte anetaresuar ne Konvente.

EUROPSKA KONVENCIJA O UZAJAMNOJ SUDSKOJ POMOĆI U KAZNENIM STVARIMA

ZASTUPNIČKI DOM HRVATSKOGA DRŽAVNOG SABORA

Na osnovi članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU EUROPSKE KONVENCIJE O UZAJAMNOJ SUDSKOJ POMOĆI U KAZNENIM STVARIMA OD 20. TRAVNJA 1959. GODINE I DODATNOG PROTOKOLA EUROPSKE KONVENCIJE O UZAJAMNOJ SUDSKOJ POMOĆI U KAZNENIM STVARIMA OD 17. OŽUJKA 1978. GODINE

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Europske konvencije o uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim stvarima od 20. travnja 1959. godine i Dodatnog protokola Europske konvencije o uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim stvarima od 17. ožujka 1978. godine, koji je donio Zastupnički dom Hrvatskoga državnog sabora na sjednici 5. ožujka 1999.

Broj: 081-99-525/1

Zagreb, 11. ožujka 1999

Predsjednik

Republike Hrvatske

dr. Franjo Tuđman, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU EUROPSKE KONVENCIJE O UZAJAMNOJ SUDSKOJ POMOĆI U KAZNENIM STVARIMA OD 20. TRAVNJA 1959. GODINE I DODATNOG PROTOKOLA EUROPSKOJ KONVENCIJI O UZAJAMNOJ SUDSKOJ POMOĆI U KAZNENIM STVARIMA OD 17. OŽUJKA 1978. GODINE

Članak 1.

Potvrđuje se Europska konvencija o uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim stvarima sastavljena u Strasbourgu, 20. travnja 1959. godine i Dodatni protokol Europske konvencije o uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim stvarima od 17. ožujka 1978. godine, u izvorniku na engleskom i francuskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Konvencije i Dodatnog protokola u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

EUROPSKA KONVENCIJA O UZAJAMNOJ SUDSKOJ POMOĆI U KAZNENIM STVARIMA

PREAMBULA

Vlade potpisnice, članice Vijeća Europe,
s obzirom na to da je cilj Vijeća Europe ostvariti veće jedinstvo između svojih članica;
uvjereni da će usvajanje zajedničkih pravila u području uzajamne sudske pomoći u kaznenim stvarima doprinijeti postizanju tog cilja;
smatrajući da je takva uzajamna sudska pomoć povezana s pitanjima izručenja, što je već predmetom Konvencije potpisane 13. prosinca 1957,
sporazumjele su se kako slijedi:

Poglavlje I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

1. Ugovorne se stranke obvezuju da će, u skladu s odredbama ove Konvencije, u najvećoj mjeri jedna

drugoj pružati uzajamnu sudsku pomoć glede kaznenih djela kažnjavanje kojih je, u trenutku upućivanja zamolbe za pomoći, u nadležnosti sudskih tijela stranke koje upućuje zamolbu.

2. Ova Konvencija ne primjenjuje se na uhićenja, izvršenje presuda, niti na djela kažnjiva po vojnim zakonima koja nisu kaznena djela općeg kaznenog prava.

Članak 2.

Pomoć se može odbiti:

- a) ako se zamolba odnosi na djelo koje zamoljena stranka smatra političkim djelom, djelom povezanim s političkim djelom ili fiskalnim kažnjivim djelom.
- b) ako zamoljena stranka smatra da bi ispunjavanje zamolbe dovelo do narušavanja suvereniteta, sigurnosti, javnog poretka ili drugih bitnih interesa te zemlje.

Poglavlje II.

SUDSKE ZAMOLNICE

Članak 3.

1. Zamoljena će stranka udovoljiti na način predviđen njezinim pravom, svakoj sudskoj zamolnici koja se odnosi na neku kaznenu stvar, a koju joj je sudsko tijelo stranke koja upućuje zamolbu uputilo sa svrhom pribavljanja dokaza ili prosljeđivanja predmeta koji će biti predloženi kao dokazi, spisa ili isprava.

2. Ako stranka koja upućuje zamolbu želi da svjedoci ili vještaci iskaz daju pod zakletvom, to će izričito zahtijevati, a zamoljena će stranka postupiti u skladu sa zahtjevom ako to ne zabranjuje pravo te zemlje.

3. Zamoljena stranka može proslijediti ovjerene prijepise ili preslike zatraženih spisa ili isprava, osim ako stranka koja upućuje zamolbu izričito ne zahtijeva prosljeđivanje izvornika, u kojem će slučaju zamoljena stranka poduzeti sve što je u njezinoj moći da bi ispunila zamolbu.

Članak 4.

Na izričit zahtjev stranke koja upućuje zamolbu zamoljena stranka obavijestit će je o datumu i mjestu ispunjenja sudske zamolnice. Službene osobe i druge zainteresirane osobe mogu biti prisutne ako zamoljena stranka na to pristane.

Članak 5.

1. Svaka ugovorna stranka može, u trenutku potpisivanja ove Konvencije ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji ili pristupu, izjavom upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe pridržati si pravo da ispunjavanje sudske zamolnice glede potraživanja ili oduzimanja imovine vezuje uz jedan ili više sljedećih uvjeta:

- a) da je djelo koje je izazvalo upućivanje sudske zamolnice kažnjivo i prema pravu države koja upućuje zahtjev i prema pravu zamoljene države;
- b) da je djelo koje je izazvalo upućivanje sudske zamolnice takvo da se za njega dopušta izručenje u zamoljenoj državi;
- c) da je ispunjenje sudske zamolnice u skladu s pravom zamoljene stranke.

2. Kad ugovorna stranka dađe izjavu u skladu sa stavkom 1. ovoga članka, svaka druga stranka može primjenjivati načelo reciprociteta.

Članak 6.

1. Zamoljena država može odgoditi predaju zatražene imovine, spisa ili isprava, ako su joj oni potrebni za kazneni postupak koji je u tijeku.

2. Svu imovinu, kao i izvornike spisa ili isprava, koji su predani radi ispunjenja sudske zamolnice, stranka koja je uputila zamolbu vratit će zamoljenoj stranci što je prije moguće, osim ako zamoljena stranka odustane od zahtijevanja njihova povrata.

Poglavlje III.

DOSTAVA SUDSKIH POSTUPOVNIH AKATA I ODLUKA - PRISTUPANJE SUDU SVJEDOKA, VJEŠTAKA I OKRIVLJENIKA

Članak 7.

1. Zamoljena stranka dostavit će sudske postupovne akte i odluke koje joj je u tu svrhu prosljedila stranka koja je zamolbu uputila.

Dostava može biti izvršena običnim prosljeđivanjem akta ili odluke naslovljenoj osobi. Na izričit zahtjev stranke koja je zamolbu uputila, dostavu će zamoljena stranka izvršiti na način koji za akte te vrste propisuje njezino pravo ili na poseban način koji je u skladu s tim pravom.

2. Dokaz o izvršenoj dostavi daje se u obliku potvrde o primitku na koju je osoba kojoj je dostava izvršena stavila datum i potpis ili kao izjava zamoljene stranke da je dostava izvršena, s naznakom datuma i oblika u kojem je izvršena. Jedna ili druga od tih isprava bit će odmah poslani stranci koja je uputila zamolbu. Zamoljena će stranka, ako to zahtijeva stranka koja je uputila zamolbu, potvrditi da li je dostava bila izvršena u skladu s pravom zamoljene stranke. Ako se dostava ne može izvršiti zamoljena će stranka odmah priopćiti razloge nedostavljanja stranci koja je uputila zamolbu.

3. Svaka ugovorna stranka može, u trenutku potpisivanja ove Konvencije ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, izjavom upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe zahtijevati da sudski pozivi koji se imaju dostaviti okrivljeniku na njezinom području budu prosljeđeni njezinim tijelima u određenom vremenu prije datuma naznačenog u sudskom pozivu. Takav će rok biti preciziran u spomenutoj izjavi i ne može biti duži od 50 dana.

To će vrijeme biti uzeto u obzir prilikom određivanja datuma dolaska i prosljeđivanja poziva.

Članak 8.

Svjedok ili vještak koji se nije odazvao sudskom pozivu dostava kojeg je bila zahtijevana, neće, čak niti ako poziv sadrži prijetnju kaznom, biti podvrgnut kažnjavanju ili pritvaranju, osim ako naknadno svojevrijeme uđe na područje stranke koja je uputila zamolbu i tamo mu ponovno bude propisno upućen sudski poziv.

Članak 9.

Naknade, uključujući dnevnicu, koje stranka koja je uputila zamolbu isplaćuje svjedoku ili vještaku, kao i putni troškovi koje im nadoknađuje, obračunavaju se kao u mjestu njegova boravišta i prema cijenama koja su u najmanju ruku jednake onima koje su predviđene tarifama i pravilima koji su na snazi u zemlji u kojoj se saslušanje treba održati.

Članak 10.

1. Ako stranka koja upućuje zamolbu smatra da postoji osobita potreba za osobnom nazočnošću svjedoka ili vještaka pred njezinim sudskim tijelima, to će naznačiti u svojoj zamolbi za dostavu sudskog poziva, a zamoljena stranka pozvat će svjedoka ili vještaka da se pojavi pred sudom.

Zamoljena stranka obavijestit će stranku koja je uputila zamolbu o odgovoru svjedoka ili vještaka.

2. U slučaju predviđenom stavkom 1. ovoga članka u zamolbi ili sudskom pozivu bit će naznačen približan iznos naknade koja se može isplatiti i putnih troškova koji se nadoknađuju.

3. Ako je to posebno zatraženo u zamolbi, zamoljena stranka može isplatiti predujam svojedoku ili vještaku. Visina predujma bit će naznačena na sudskom pozivu, a nadoknadit će ga stranka koja je uputila zamolbu.

Članak 11.

1. Osoba kojoj je oduzeta sloboda, a od koje se zahtijeva da se osobno pojavi pred sudom kao svjedok ili zbog suočavanja, bit će privremeno transferirana na područje na kojem bi se trebalo održati saslušanje, pod uvjetom da bude vraćena unutar razdoblja koje odredi zamoljena stranka i uz pridržavanje odredaba članka 12, u mjeri u kojoj su one primjenjive.

Transfer se može odbiti:

a) ako osoba kojoj je oduzeta sloboda na to ne pristane,

b) ako je njezina prisutnost neophodna u kaznenom postupku koji se vodi na području zamoljene stranke,

c) ako bi transfer doveo do produženja detencije, ili

d) ako postoje drugi odlučujući razlozi koji se protive njezinom transferu na područje stranke koja je uputila zamolbu.

2. U slučaju koji neposredno potpada pod prethodni stavak te podložno odredbama članka 12, dozvolit će se tranzit osobe kojoj je oduzeta sloboda preko područja treće države koja je stranka ove Konvencije, na temelju prijave popraćene svim potrebnim dokumentima, koju ministarstvo pravosuđa stranke koja upućuje zamolbu naslovljava na ministarstvo pravosuđa stranke preko čijeg se područja traži tranzit.

Ugovorna stranka može odbiti odobriti tranzit vlastitih državljana.

3. Osoba koja se transferira ostaje lišena slobode i na području stranke koja je uputila zamolbu i, već prema slučaju, na području stranke kroz koju se traži transfer, osim ako stranka od koje se traži transfer ne zahtijeva njezino puštanje na slobodu.

Članak 12.

1. Nijedan svjedok ili vještak, bez obzira kojeg su državljanstva, koji na temelju sudske poziva pristupaju sudskim tijelima stranke koja upućuje zahtjev, neće biti progonjeni ili pritvarani ili podvrgnuti bilo kakvim drugim ograničenjima osobne slobode na području te stranke u vezi s djelima ili osudama koje su prethodile njegovom odlasku s područja zamoljene stranke.

2. Nijedna osoba, bez obzira kojeg je državljanstva, koja je pred sudskom tijelima stranke koja je uputila zahtjev pozvana radi iskazivanja o djelima koja su predmet postupka koji se protiv nje vodi, neće biti progonjena ili pritvarana ili podvrgnuta bilo kakvim drugim ograničenjima osobne slobode za djela ili osude koja prethode njezinom odlasku s područja zamoljene stranke, a koja nisu istaknuta u sudskom pozivu.

3. Imunitet predviđen ovim člankom prstaje nakon što svjedok, vještak ili osumnjičenik, imajući na raspolaganju za odlazak razdoblje od petnaest uzastopnih dana od datuma kad njezina prisutnost više nije potrebna pred sudskim tijelom, svejedno ostane na tom području ili se, nakon što je bila otišla, vrati.

Poglavlje IV. SUDSKI SPISI

Članak 13.

1. Zamoljena će stranka dostaviti izvatke iz spisa ili informacije koje se odnose na sudske spise, a koje od nje mole sudska tijela neke od ugovornih stranaka stoga što su joj potrebni u nekoj kaznenoj stvari, u onoj mjeri u kojoj su oni dostupni njezinim sudskim tijelima u istom takvom slučaju.

2. U slučajevima različitim od onog predviđenog stavkom 1. ovoga članka zamolbi će biti udovoljeno u skladu s uvjetima koje propisuju zakonodavstvo, pravila i praksa zamoljene stranke.

Poglavlje V. POSTUPAK

Članak 14.

1. U zamolbi za uzajamnu pomoć naznačit će se sljedeće:

- a) tijelo koje upućuje zamolbu,
- b) objekt i razloge zamolbe,
- c) ukoliko je moguće, identitet i državljanstvo osobe u pitanju, i
- d) kad je to neophodno, ime i adresu osobe kojoj treba izvršiti dostavu.

2. U sudskim zamolnicama navedenim u člancima 3, 4. i 5. bit će navedena i vrsta kaznenog djela i sažetak činjeničnog stanja.

Članak 15.

1. Sudske zamolnice spomenute u člancima 3, 4. i 5, kao i prijave spomenute u članku 11, šalje ministarstvo pravosuđa stranke koja upućuje zahtjev ministarstvu pravosuđa zamoljene stranke, a vraća ih se istim putem.

2. U hitnim slučajevima sudske zamolnice mogu izravno sudska tijela stranke koja upućuje zahtjev poslati sudskim tijelima zamoljene države. One će zajedno s relevantnim dokumentima biti vraćene putem koji predviđa stavak 1. ovoga članka.

3. Zamolbe predviđene u stavku 1. članka 13. mogu nadležna sudska tijela izravno poslati odgovarajućim tijelima zamoljene stranke, a odgovore mogu uputiti neposredno ta tijela. Zamolbe predviđene stavkom 2. članka 13. šalje ministarstvo pravosuđa stranke koja upućuje zamolbu ministarstvu pravosuđa zamoljene stranke.

4. Zamolbe za uzajamnom sudskom pomoći različite od onih predviđenih u stavcima 1. i 3. ovoga članka, a osobito zamolbe za istragom koja prethodi kaznenom progonu, mogu biti predmetom neposredne dostave između sudskih tijela.

5. U slučajevima kad Konvencija dozvoljava neposredno prosljeđivanje, ono se može izvršiti putem Međunarodne organizacije kriminalističke policije (Interpol).

6. Ugovorna stranka može, u trenutku potpisivanja ove Konvencije ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji ili pristupu, izjavom naslovljenom na glavnog tajnika Vijeća Europe naznačiti da će neke ili sve zamolbe za pomoć slati putem različitim od ovih koji su predviđeni ovim člankom, ili zahtijevati da u slučaju predviđenom stavkom 2. ovoga članka, kopija sudske zamolnice bude istovremeno upućen i njezinom ministarstvu pravosuđa.

7. Ovaj članak ne dira u odredbe dvostranih sporazuma ili utanačenja koje su na snazi između ugovornih stranaka, a koje predviđaju neposredno upućivanje zamolbi za pomoći između odgovarajućih tijela stranaka.

Članak 16.

1. Podložno odredbama stavka 2. ovoga članka, prijevodi zamolbi i priloženih isprava neće se zahtijevati.

2. Svaka ugovorna stranka može si, u trenutku potpisivanja ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji ili pristupu, izjavom naslovljenom na glavnog tajnika Vijeća Europe pridržati pravo da odredi da zamolbe i priložene isprave koje joj se upućuju budu popraćene prijevodom na njezin jezik ili na bilo koji od službenih jezika Vijeća Europe ili na jedan od tih jezika kojeg ona odredi. Druge ugovorne stranke mogu primjenjivati pravilo reciprocnosti.

3. Ovaj članak ne dira u odredbe glede prijevoda zamolbi ili priloženih isprava, a koje su sadržane u sporazumima ili utanačenjima koji su na snazi ili koji će nastati između dvije ili više ugovornih stranaka.

Članak 17.

Za dokaze ili isprave prosljeđene u smislu ove Konvencije neće se zahtijevati bilo kakav oblik legalizacije.

Članak 18.

Kad tijelo koje zaprimi zamolbu za uzajamnom pomoći nije nadležno da u skladu s njom postupa, ono će po službenoj dužnosti uputiti zamolbu nadležnom tijelu u svojoj zemlji i o tome neposredno obavijestiti stranku koja je uputila zamolbu, ako je zamolba tim putem bila upućena.

Članak 19.

Svako će odbijanje uzajamne sudske pomoći biti obrazloženo.

Članak 20.

Podložno odredbama članka 10, stavka 3, izvršavanje zamolbi za uzajamnom pomoći neće biti povodom za naknadu troškova, uz izuzetak onih koji su prouzročeni istupanjem vještaka na području zamoljene stranke ili transferom osobe lišene slobode koji je proveden prema članku 11.

Poglavlje VI.

PRUŽANJE INFORMACIJE U VEZI S POSTUPKOM

Članak 21.

1. Informacije koje jedna ugovorna stranka pruža u vezi s postupkom pred sudovima druge stranke prosljeđivat će se između ministarstava pravosuđa osim ako ugovorna stranka ne pribjegne mogućnosti koju predviđa stavak 6. članka 15.

2. Zamoljena stranka obavijestit će stranku koja je uputila zamolbu o svakoj radnji poduzetoj po takvim informacijama i dostavit će prijepis odluke koja je donesena.

3. Odredbe članka 16. primjenjivat će se na informacije pružene prema stavku 1. ovoga članka.

Poglavlje VII.

RAZMJENA INFORMACIJA O KAŽNJAVANJU

Članak 22.

Svaka ugovorna stranka obavijestit će svaku drugu stranku o svim kaznenim presudama i naknadnim mjerama koje se odnose na državljane te stranke i koje su uvedene u sudsku evidenciju. Ministarstva pravosuđa takve će informacije prosljeđivati jedna drugima najmanje jedanput godišnje. Kad se osoba u pitanju smatra državljaninom dvije ili više drugih ugovornih stranaka, informacije će

se dostaviti svakoj od tih stranaka, osim u slučaju kad je ta osoba državljanin one stranke na čijem je području bila osuđena.

Poglavlje VIII.

ZAKLJUČNE ODREDBE

Članak 23.

1. Svaka ugovorna stranka može u trenutku potpisivanja ove Konvencije ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji ili pristupu, staviti rezervu na bilo koju odredbu ili odredbe Konvencije.
2. Svaka ugovorna stranka koja je stavila rezervu povući će je čim to okolnosti budu dozvoljavale. Takvo povlačenje bit će izvršeno upućivanjem notifikacije glavnom tajniku Vijeća Europe.
3. Ugovorna stranka koja je stavila rezervu na neku odredbu Konvencije ne može zahtijevati od druge stranke primjenu te odredbe, osim u onoj mjeri u kojoj ju je ona sama prihvatila.

Članak 24.

Svaka ugovorna stranka može, u trenutku potpisivanja Konvencije ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji ili pristupu, izjavom naslovljenom na glavnog tajnika Vijeća Europe odrediti koja će se tijela smatrati sudskim tijelima u smislu ove Konvencije.

Članak 25.

1. Ova Konvencija primjenjivat će se na matična područja ugovornih stranaka.
2. U pogledu Francuske, ona će se također primjenjivati na Alžir i na prekomorske departmane, a u pogledu Italije, primjenjivat će se također na područje Somalije pod talijanskom upravom.
3. Savezna Republika Njemačka može proširiti primjenu ove Konvencije na Land Berlin obaviješću upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe.
4. U pogledu Kraljevine Nizozemske, Konvencija će se primjenjivati na njezino europsko područje. Nizozemska može proširiti primjenu Konvencije na Nizozemske Antile, Surinam i Nizozemsku Novu Gvineju obaviješću upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe.
5. Neposrednim utanačenjima između dvije ili više ugovornih stranaka te u skladu s uvjetima predviđenim u takvim utanačenjima, polje primjene ove Konvencije može se proširiti na bilo koje drugo područje jedne od tih stranaka za čije je međunarodne odnose ta stranka odgovorna, a koja su različita od onih navedenih u stavcima 1, 2, 3. i 4. ovoga članka.

Članak 26.

1. Podložno odredbama članka 15, stavka 7, i članka 16, stavka 3, ova će Konvencija biti, glede onih zemalja na koje se primjenjuje, iznad odredaba međunarodnih ugovora, konvencija ili dvostranih sporazuma koji uređuju uzajamnu sudsku pomoć u kaznenim stvarima između dvije ugovorne stranke.
2. Ova Konvencija neće utjecati na obveze koje proizlaze iz odredaba bilo koje druge dvostrane ili mnogostrane međunarodne konvencije koje sadrže ili će sadržavati uglavke kojima se uređuju specifični vidovi uzajamne sudske pomoći u pojedinom polju.
3. Ugovorne stranke mogu između sebe sklapati dvostrane ili mnogostrane sporazume o uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim stvarima jedino u cilju dopunjavanja odredaba ove Konvencije ili olakšavanja primjene u njoj sadržanih načela.
4. Kad se uzajamna sudska pomoć u kaznenim stvarima između dvije ili više ugovornih stranaka provodi na temelju ujednačenog zakonodavstva ili posebnog sustava koji predviđa recipročnu primjenu mjera uzajamne sudske pomoći na njihovim područjima, te će stranke imati mogućnost da nezavisno od odredaba ove Konvencije uređuju međusobne odnose u tom polju isključivo u skladu s takvim zakonodavstvom ili sustavom. Ugovorne stranke koje su u skladu s ovim stavkom između sebe isključile primjenu ove Konvencije uputit će u tom smislu notifikaciju glavnom tajniku Vijeća Europe.

Članak 27.

1. Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje članicama Vijeća Europe. Ona će se ratificirati. Isprave o ratifikaciji polažu se kod glavnog tajnika Vijeća.
2. Konvencija stupa na snagu 90 dana nakon datuma polaganja treće isprave o ratifikaciji.
3. Za svaku potpisnicu koja ju naknadno ratificira, Konvencija stupa na snagu 90 dana nakon dana

polaganja njezine isprave o ratifikaciji.

Članak 28.

1. Odbor ministara Vijeća Europe može pozvati svaku državu nečlanicu Vijeća da pristupi ovoj Konvenciji. Odluka o takvom pozivu donosi se jednoglasnim sporazumom članica Vijeća koje su ratificirale Konvenciju.
2. Pristup će se izvršiti polaganjem kod glavnog tajnika Vijeća isprave o pristupu koja proizvodi učinak 90 dana nakon njezina polaganja.

Članak 29.

Svaka ugovorna stranka može, što se nje tiče, ovu Konvenciju otkazati notifikacijom upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe. Otkaz proizvodi učinak šest mjeseci nakon dana kad glavni tajnik Vijeća primi takvu notifikaciju.

Članak 30.

Glavni tajnik Vijeća Europe obavijestit će članice Vijeća i vladu svake države koja je pristupila ovoj Konvenciji o:

- a) imenima potpisnika i polaganju svake isprave o ratifikaciji ili pristupu;
- b) datumu stupanja na snagu ove Konvencije;
- c) svakoj obavijesti primljenoj u skladu s odredbama stavka 1. članka 5, stavka 3. članka 7, stavka 6. članka 15, stavka 2. članka 16, članka 24, stavaka 3. i 4. članka 25, stavka 4. članka 26;
- d) svakoj rezervi stavljenoj u skladu sa stavkom 1. članka 24;
- e) povlačenje svake rezerve, u skladu sa stavkom 2. članka 23;
- f) svakoj notifikaciji otkaza primljenoj u skladu s odredbama članka 29. i danu s kojim takav otkaz proizvodi učinak.

U potvrdu toga su potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Strasbourgu 20. travnja 1959, na engleskom i francuskom, s tim da su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom jedinom primjerku koji se pohranjuje u arhiv Vijeća Europe. Glavni tajnik Vijeća Europe dostavit će ovjerovljeni prijepis vladama koje su Konvenciju potpisale ili joj pristupile.

DRUGI DODATNI PROTOKOL UZ EUROPSKU KONVENCIJU O UZAJAMNOJ SUDSKOJ POMOĆI U KAZNENIM STVARIMA

Strasbourg, 8. studenoga 2001.

Države članice Vijeća Europe, potpisnice ovoga Protokola

S obzirom na svoje djelovanje u skladu sa Statutom Vijeća Europe,

U želji da dodatno unaprijede zaštitu ljudskih prava, poštovanje vladavine prava i da podupru demokratski razvoj društva;

Smatrajući da je poželjno, u tu svrhu, pojačati svoje individualne napore i zajedničku sposobnost za odgovaranje na pojavu kriminala;

Odlučne da poboljšaju i dopune određene aspekte Europske konvencije o uzajamnoj sudskoj pomoći u kaznenim stvarima, sastavljene u Strasbourg 20. travnja 1959. (dalje u tekstu: «Konvencija») te Dodatni protokol uz nju, sastavljen u Strasbourg 17. ožujka 1978;

Uzimajući u obzir Konvenciju o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda, sastavljenu u Rimu 4. studenoga 1950. te Konvenciju o zaštiti pojedinaca s obzirom na automatsku obradu osobnih podataka, sastavljenu u Strasbourg 28. siječnja 1981,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Poglavlje I.

Članak 1. – Područje primjene

Članak 1. Konvencije zamjenjuje se sljedećim odredbama:

«1 Stranke se obvezuju da će, u skladu s odredbama ove Konvencije, u najvećoj mjeri jedna drugoj pružati uzajamnu sudsku pomoć glede kaznenih djela kažnjavanje kojih je, u trenutku upućivanja zamolbe za pružanje pomoći, u nadležnosti sudskih tijela stranke koja upućuje zamolbu.

2 Ova Konvencija ne primjenjuje se na uhićenja, izvršenje sudskih odluka, niti na djela kažnjiva po vojnim zakonima koja nisu kaznena djela prema odredbama općeg kaznenog prava.

Uzajamna sudska pomoć može biti pružena u postupcima koje pokreću upravna tijela glede djela koja su kažnjiva u skladu s odredbama domaćega prava stranke moliteljice ili zamoljene stranke zbog toga što se njima krše pravni propisi, a odluka u tim slučajevima može izazvati pokretanje postupka pred sudom koji je posebno nadležan za kaznene stvari.

Pružanje pravne pomoći neće se odbijati isključivo na temelju činjenice da se radi o djelima zbog kojih pravna osoba može podlijeći odgovornosti u državi moliteljici».

Članak 2. – Nazočnost službenih osoba stranke moliteljice

Članak 4. Konvencije dopunjuje se sljedećim tekstom, na način da članak 4. Konvencije postaje stavak 1, a sljedeće odredbe postaju stavak 2:

«2 Zahtjevi za nazočnošću tih službenih osoba ili zainteresiranih osoba ne bi smjeli biti odbijeni ako bi zahvaljujući njihovoj nazočnosti izvršenje zamolbe za pružanje uzajamne sudske pomoći

moglo više odgovarati potrebama stranke moliteljice i ako bi se, zbog toga, vjerojatno izbjegla potreba slanja dodatnih zamolbi za pružanje pomoći.»

Članak 3. – Privremeni transfer osobe kojoj je oduzeta sloboda na državno područje stranke moliteljice

Članak 11. Konvencije zamjenjuje se sljedećim odredbama:

1. Osoba kojoj je oduzeta sloboda, a od koje se stranka moliteljica zahtijeva da se osobno pojavi pred sudom u svrhe istražnoga postupka, osim njezina pojavljivanja u svrhe suđenja, bit će privremeno transferirana na područje na kojem bi se trebalo održati saslušanje, pod uvjetom da bude vraćena unutar razdoblja koje odredi zamoljena stranka i uz pridržavanje odredaba članka 12. Konvencije, u mjeri u kojoj su one primjenjive.

Transfer može biti odbijen:

- a) ako osoba kojoj je oduzeta sloboda na to ne pristane;
- b) ako je njezina prisutnost neophodna u kaznenom postupku koji se vodi na području zamoljene stranke;
- c) ako bi transfer doveo do produženja oduzimanja slobode, ili
- d) ako postoje drugi odlučujući razlozi koji se protive njezinom transferu na područje stranke koja je uputila zamolbu.

2 U slučaju koji neposredno potpada pod stavak 1. te podložno odredbama članka 2. Konvencije, dozvolit će se tranzit osobe kojoj je oduzeta sloboda preko područja treće države, na temelju prijave popraćene svim potrebnim dokumentima, koju ministarstvo pravosuđa stranke moliteljice upućuje ministarstvu pravosuđa stranke preko čijeg se područja traži tranzit.

Stranka može odbiti tranzit vlastitih državljana.

3 Osoba koja se transferira ostaje lišena slobode i na području stranke koja je uputila zamolbu i, već prema slučaju, na području stranke kroz koju se traži transfer, osim ako stranka od koje se traži transfer ne zahtijeva njezino puštanje na slobodu.

Članak 4. – Put za komuniciranje

Članak 15. Konvencije zamjenjuje se sljedećim odredbama:

«1 Zamolbe za pružanje uzajamne pomoći te informacije koje država moliteljica upućuje na vlastitu inicijativu, u pisanom obliku šalje ministarstvo pravosuđa stranke koja upućuje zahtjev ministarstvu pravosuđa zamoljene stranke, a vraćaju se istim putem. Unatoč tome, zamolbe mogu izravno uputiti sudska tijela stranke moliteljice sudskim tijelima zamoljene stranke i vratiti ih istim putem.

2 Zamolbe iz članka 11. ove Konvencije i članka 13. Drugoga dodatnoga protokola uz ovu Konvenciju ministarstvo pravosuđa stranke moliteljice u svakom slučaju šalje ministarstvu pravosuđa zamoljene stranke i vraćaju se istim putem.

3 Zamolbe za pružanje uzajamne pomoći u postupcima iz stavka 3. članka 1. ove Konvencije mogu izravno upućivati i upravna ili sudska tijela stranke moliteljice upravnim ili sudskim tijelima zamoljene stranke, ovisno o slučaju, i vraćati ih istim putem.

4 Zamolbe za pružanje uzajamne pomoći u skladu s odredbama članaka 18. i 19. Drugoga dodatnoga protokola uz ovu Konvenciju mogu izravno upućivati i nadležna tijela stranke moliteljice prema nadležnim tijelima zamoljene stranke.

5 Zamolbe iz stavka 1. članka 13. ove Konvencije nadležna sudska tijela mogu izravno upućivati odgovarajućim tijelima zamoljene stranke, a ta tijela svoje odgovore mogu poslati izravno. Zamolbe ih stavka 2. članka 13. ove Konvencije ministarstvo pravosuđa stranke moliteljice upućuje ministarstvu pravosuđa zamoljene stranke.

6 Zamolbe za dostavu preslika presuda i mjera iz članka 4. Dodatnoga protokola uz Konvenciju mogu biti poslane izravno nadležnim tijelima. Svaka država ugovornica u svako doba

može, izjavom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe, odrediti koja će tijela, u svrhe ovoga stavka, smatrati nadležnim tijelima.

7 U žurnim slučajevima, ako je izravno upućivanje dopušteno odredbama ove Konvencije, ono se može izvršiti putem Međunarodne organizacije kriminalističke policije (Interpol).

8 Svaka stranka u svako doba može, izjavom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe, pridržati pravo da izvršenje zamolbi ili posebnih zamolbi za pružanje pomoći, uvjetuje ispunjavanjem jednoga ili više od sljedećih uvjeta:

da preslika zamolbe bude poslana središnjem tijelu navedenome u izjavi;

da zamolbe, osim u slučajevima žurnih zamolba, budu poslane središnjem tijelu navedenome u izjavi;

da, u slučajevima izravnog upućivanja u žurnim slučajevima, preslika bude istodobno upućena njezinu ministarstvu pravosuđa;

da joj neke ili sve zamolbe za pružanje pomoći budu poslane putem različitih od onih predviđenih u ovome članku.

9 Zamolbe za pružanje uzajamne pomoći i bilo kakve druge obavijesti u skladu s odredbama ove Konvencije i njezinih protokola mogu biti poslane bilo kakvim elektroničkim ili drugim telekomunikacijskim sredstvom pod uvjetom da je stranka moliteljica spremna, na zahtjev, u svako doba dostaviti pisani zapisnik o tome i izvornik. Unatoč tome, država ugovornica u svako doba može, izjavom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe, utvrditi uvjete pod kojima će prihvaćati i izvršavati zamolbe primljene elektroničkim ili nekim drugim telekomunikacijskim sredstvom.

10 Odredbe ovoga članka ničime ne utječu na odredbe dvostranih sporazuma ili dogovora koji su na snazi između stranaka, a koji omogućuju izravno upućivanje zamolba za pružanje pomoći između njihovih tijela.»

Članak 5. – Troškovi

Članak 20. Konvencije zamjenjuje se sljedećim odredbama:

«1 Stranke neće međusobno zahtijevati povrat bilo kakvih troškova nastalih primjenom ove Konvencije ili njezinih protokola, osim:

troškova nastalih djelovanjem vještaka na državnome području zamoljene stranke;

troškova nastalih zbog transfera osobe kojoj je oduzeta sloboda, obavljenoga u skladu s odredbama članaka 13. i 14. Drugoga dodatnoga protokola uz ovu Konvenciju ili članka 11. ove Konvencije;

značajnih ili izvanrednih troškova.

2 Unatoč tome, trošak uspostave video-veze ili telefonske veze, troškovi povezani s pružanjem video-veze ili telefonske veze u zamoljenoj stranci, plaća za tumače koje ona pruža te dnevnice i povrat putnih troškova svjedocima u zamoljenoj stranci stranka moliteljica nadoknadit će zamoljenoj stranci osim u slučaju da su se stranke sporazumjele drugačije.

3 Stranke se uzajamno savjetuju u cilju sklapanja sporazuma o naknadi troškova koji su nadoknadivi po stavku 1. točki c) ovoga članka.

4 Primjena odredaba ovoga članka ničime ne utječe na odredbe članka 10, stavka 3. ove Konvencije.

Članak 6. – Sudska tijela

Članak 24. Konvencije zamjenjuje se sljedećim odredbama:

«Svaka država može, u trenutku potpisivanja Konvencije ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, izjavom naslovljenom na glavnog tajnika Vijeća Europe, odrediti koja će tijela smatrati sudskim tijelima u smislu ove Konvencije. Nakon toga, ona može u svako doba i na isti način izmijeniti sadržaj svoje izjave.»

Poglavlje II.

Članak 7. – Odgođeno izvršenje zamolbi

1 Zamoljena stranka može odgoditi djelovanje po zamolbi ako bi takvo djelovanje njezinih tijela moglo utjecati na istrage, kaznene progone ili postupke koji su povezani sa zamolbom.

2 Prije odbijanja ili odgađanja pružanja pomoći, zamoljena stranka, nakon savjetovanja sa strankom moliteljicom ako je to potrebno, razmatra može li se zamolbi djelomično udovoljiti ili ona mora biti podložna uvjetima koje zamoljena stranka smatra nužnima.

3 Ako je udovoljenje zamolbi odgođeno, pruža se objašnjenje za odgađanje. Zamoljena stranka izvješćuje stranku moliteljicu o svim razlozima zbog kojih je udovoljenje zamolbi nemoguće ili koji bi ga mogli bitno produljiti.

Članak 8. – Postupak

Ničime ne utječući na odredbe članka 3. Konvencije, u slučajevima u kojima se u zamolbama navode detaljnosti o postupku nužnome u skladu s pravom stranke moliteljice, čak i ako on nije poznat zamoljenoj stranki, zamoljena stranka udovoljava takvoj zamolbi u onoj mjeri u kojoj predviđeni postupci nisu suprotni temeljnim načelima njezina prava, osim ako nije drugačije određeno ovim Protokolom.

Članak 9. – Saslušanje putem video konferencijske veze

1 Ako se osoba nalazi na državnome području jedne stranke, a moraju je, kao svjedoka ili vještaka, saslušati sudske vlasti druge stranke, druga stranka može, ako nije poželjno ili nije moguće da ta se osoba pojavi na njezinu državnome području ili bude saslušana osobno, zahtijevati saslušanje putem video konferencijske veze, u skladu s odredbama stavaka 2. do 7.

2 Zamoljena će stranka pristati na saslušanje putem video konferencijske veze pod uvjetom da korištenje video konferencijske veze nije u suprotnosti s temeljnim načelima njezina prava i pod uvjetom da raspolaže tehničkim sredstvima za obavljanje takvoga saslušanja. Ako zamoljena stranka ne raspolaže tehničkim sredstvima za uspostavu video konferencijske veze, ta će joj sredstva omogućiti stranka moliteljica, na temelju uzajamnoga sporazuma.

3 Zamolbe za uspostavu video konferencijske veze sadržavat će, osim informacija iz članka 14. Konvencije, razlog zbog kojega nije poželjno ili nije moguće da se svjedok ili vještak osobno pojave pred sudom, naziv sudskoga tijela i imena osoba koje će voditi saslušanje.

4 Sudska tijela zamoljene stranke pozvat će osobu o kojoj je riječ da se pojavi pred sudom na način predviđen njezinim pravom.

5 Na saslušanje putem video konferencijske veze primjenjuju se sljedeća pravila:

a sudsko tijelo zamoljene stranke prisutno je tijekom saslušanja, uz tumača, ako je to potrebno, i odgovorno je za identificiranje osobe koja mora biti saslušana te za poštovanje temeljnih načela prava zamoljene stranke. Ako sudsko tijelo zamoljene stranke smatra da se tijekom saslušanja krše

temeljna načela prava zamoljene stranke, ono odmah poduzima potrebne mjere kako bi osiguralo da se saslušanje nastavi u skladu sa spomenutim načelima;

b o mjerama za zaštitu osobe koja mora biti saslušana postiže se sporazum, ako je potrebno, između nadležnih tijela stranke moliteljice i zamoljene stranke;

c saslušanjem izravno rukovodi sudsko tijelo zamoljene stranke ili se ono obavlja pod njegovim vodstvom, u skladu s njezinim zakonima;

d na zamolbu stranke moliteljice ili osobe koja treba biti saslušana, zamoljena stranka osigurava da osoba koja treba biti saslušana dobije tumača, ako je to potrebno;

e osoba koja treba biti saslušana može se pozvati na pravo da ne svjedoči, u skladu s pravom stranke moliteljice ili zamoljene stranke.

6 Ničime ne utječući na bilo kakve mjere dogovorene za zaštitu osoba, sudsko tijelo zamoljene stranke, po zaključenju saslušanja, sastavlja zapisnik s datumom i mjestom održavanja saslušanja, identitetom osobe koja je saslušana, identitetom i dužnostima svih ostalih osoba koje su u zamoljenoj stranki sudjelovale u saslušanju, s bilo kakvom prisegom ako je dana i o tehničkim uvjetima u kojima je saslušanje održano. Taj dokument nadležno tijelo zamoljene stranke šalje nadležnom tijelu stranke moliteljice.

7 Svaka stranka poduzima sve potrebne mjere kako bi osigurala, u slučaju da su svjedoci ili vještaci saslušani izvan njezina državnoga područja, u skladu s odredbama ovoga članka, a odbili su svjedočiti iako su na to obvezni ili ne žele dati istinit iskaz, da se njezino domaće pravo primijeni na isti način kao da je saslušanje održano u njoj.

8 Stranke mogu, na temelju diskrecijskoga prava, primijeniti odredbe ovoga članka ako je to potrebno, uz pristanak svojih nadležnih sudskih tijela, u slučajevima saslušanja video konferencijskom vezom u kojima sudjeluje optužena ili osumnjičena osoba. U takvome slučaju odluka o uspostavi video konferencijske veze i način na koji se ona uspostavlja predmet je dogovora stranaka o kojima je riječ, u skladu s njihovim domaćim pravom i odgovarajućim međunarodnim instrumentima. Saslušanja u kojima sudjeluje optužena ili osumnjičena osoba održavaju se isključivo uz njezin pristanak.

9 Svaka država ugovornica može, u svako doba, izjavom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe, izjaviti da se neće služiti mogućnošću iz stavka 8. ovoga članka i primjenjivati odredbe ovoga članka na saslušanja putem video konferencijske veze u kojima sudjeluje optužena ili osumnjičena osoba.

Članak 10. – Saslušanje putem telefonske konferencijske veze

1 Ako se osoba nalazi na državnome području jedne od stranaka, a mora biti saslušana kao svjedok ili vještak pred sudskim tijelima druge stranke, druga stranka može, ako to dopuštaju odredbe njezina domaćega prava, zatražiti pomoć prve stranke kako bi se omogućilo održavanje saslušanja telefonskom konferencijskom vezom, u skladu s odredbama stavaka 2. do 6.

2 Saslušanje se može voditi putem telefonske konferencijske veze samo ako svjedok ili vještak pristane na korištenje te metode pri održavanju saslušanja.

3 Zamoljena stranka pristat će na održavanje saslušanja putem telefonske konferencijske veze ako to nije u suprotnosti s temeljnim načelima njezina prava.

4 Zamolba za održavanje saslušanja putem telefonske konferencijske veze sadrži, osim informacija iz članka 14. Konvencije, naziv sudskog tijela ili osoba koje će voditi saslušanje te naznaku da svjedok ili vještak pristaje sudjelovati u saslušanju putem telefonske konferencijske veze.

5 Praktične dogovore glede saslušanja obavljaju stranke o kojima je riječ. Pri postizanju takvoga dogovora, zamoljena stranka:

- a obavještava svjedoka ili vještaka o vremenu i mjestu održavanja saslušanja;
- b osigurava identificiranje svjedoka ili vještaka;
- c provjerava da li svjedok ili vještak pristaje na održavanje saslušanja putem telefonske konferencijske veze.

6 Zamoljena stranka svoj pristanak može uvjetovati, djelomice ili u cijelosti, poštovanjem odgovarajućih odredaba članka 9. stavaka 5. i 7.

Članak 11. – Slanje obavijesti na vlastitu inicijativu

1 Ničime ne utječući na vlastite istrage ili postupke, nadležna tijela neke stranke mogu, bez prethodne zamolbe, poslati nadležnim tijelima druge stranke informacije prikupljene u vlastitim istragama, ako smatraju da bi dostava takvih informacija mogla pomoći stranki koja ih prima za započinjanje ili provođenje istrage ili sudskoga postupka ili ako bi mogla dovesti do podnošenja zamolbe te stranke u skladu s odredbama Konvencije i njezinih dodatnih protokola.

2 Stranka koja dostavlja obavijesti, u skladu s odredbama svojega domaćega prava, može postavljati uvjete za korištenje takvih informacija u stranki primateljici.

3 Stranka primateljica obvezna je poštovati postavljene uvjete.

4 Unatoč tome, svaka država ugovornica može, u svako doba, izjavom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe, izjaviti da pridržava pravo da ne bude obvezana uvjetima koje postavlja stranka pružateljica informacija u skladu s odredbama stavka 2. ovoga članka, osim ako primi prethodnu obavijest o prirodi informacija koje trebaju biti dostavljene te pristane na njihovu dostavu.

Članak 12. – Povrat

1 Na zamolbu stranke moliteljice, ničime ne utječući na prava *bona fide* trećih stranaka, zamoljena stranka može predmete stečene kriminalnom aktivnošću staviti na raspolaganje stranki moliteljici u cilju njihova vraćanja zakonitim vlasnicima.

2 Primjenjujući odredbe članaka 3. i 6. Konvencije, zamoljena stranka može odustati od povrata predmeta, prije ili poslije njihove predaje stranki moliteljici, ako se time može olakšati njihov povrat zakonitim vlasnicima. Time se neće oštetiti *bona fide* prava trećih strana.

3 U slučaju odustajanja od povrata predmeta prije njihove predaje stranki moliteljici, zamoljena stranka neće se služiti založnim pravom ili drugim pravom na temelju carinskih ili poreznih propisa s obzirom na te predmete.

4 Odustajanje od povrata predmeta iz stavka 2. ničime ne utječe na pravo zamoljene stranke da prikuplja poreze i carine od zakonitoga vlasnika.

Članak 13. – Privremeni transfer pritvorene osobe zamoljenoj stranki

1 Ako između nadležnih tijela stranaka o kojima je riječ postoji takav sporazum, stranka koja je zatražila provođenje istrage za koju je potrebna nazočnost pritvorene osobe na njezinu državnome području, može privremeno transferirati tu osobu na državno područje stranke u kojoj se treba provesti istraga.

2 Takav sporazum sadrži sve dogovore za privremeni transfer osobe i datum do kojega ta osoba mora biti vraćena na državno područje stranke moliteljice.

3 Ako je potreban pristanak osobe o kojoj je riječ na transfer, njezina izjava s pristankom ili preslika takve izjave dostavljaju se bez odlaganja zamoljenoj stranki.

4 Transferirana osoba ostaje u pritvoru na državnome području zamoljene stranke i, ako je potrebno, na državnome području stranke tranzita, osim ako stranka iz koje se osoba transferira zatraži njezino puštanje na slobodu.

5 Trajanje pritvora na državnome području zamoljene stranke oduzima se od trajanja pritvora koji je određen ili će biti određen osobi o kojoj je riječ na državnome području stranke moliteljice.

6 Odredbe članka 11. stavka 2. i članka 12. Konvencije primjenjuju se *mutatis mutandis*.

7 Svaka država ugovornica može, u bilo koje doba, izjavom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe, izjaviti da je, do postizanja sporazuma iz stavka 1. ovoga članka, potreban pristanak iz stavka 3. ovoga članka ili da će biti potreban u određenim okolnostima, navedenima u izjavi.

Članak 14. – Osobno pojavljivanje transferiranih osuđenika

Odredbe članaka 11. i 12. Konvencije primjenjuju se, *mutatis mutandis*, i na osobe koje se nalaze u pritvoru na državnome području zamoljene stranke, nakon što su bile transferirane kako bi izdržale kaznu izrečenu u stranki moliteljici, ako njihovo osobno pojavljivanje u svrhe obnove postupka zahtijeva stranka moliteljica.

Članak 15. – Jezik akata i sudskih odluka u postupku koji moraju biti uručeni

1 Odredbe ovoga članka primjenjuju se na sve zamolbe za uručenje dokumenata podnesene sukladno odredbama članka 7. Konvencije ili članka 3. Dodatnoga protokola uz Konvenciju.

2 Postupovni akti i sudske odluke u svakome se slučaju šalju na jeziku ili jezicima na kojima su doneseni.

3 Ničime ne utječući na odredbe članka 16. Konvencije, ako tijelo koje je donijelo dokumente zna ili ima razloga vjerovati da primatelj razumije samo neki drugi jezik, dokumente ili barem najvažnije dijelove tih dokumenata prati njihov prijevod na taj jezik.

4 Ničime ne utječući na odredbe članka 16. Konvencije, postupovne akte i sudske odluke namijenjene tijelima zamoljene stranke prati kratki sažetak njihova sadržaja preveden na jezik ili na jedan od jezika te stranke.

Članak 16. – Uručivanje poštom

1 Nadležna sudska tijela svake stranke mogu izravno uputiti poštom postupovne akte i sudske odluke osobama koje se nalaze na državnome području bilo koje stranke.

2 Postupovne akte i sudske odluke prati nota s naznakom da primatelj može od tijela navedenoga u noti dobiti informacije o svojim pravima i obvezama u vezi s uručivanjem dokumenata. Odredbe članka 15. stavka 3. ovoga Protokola primjenjuju se na tu notu.

3 Odredbe članaka 8, 9. i 12. Konvencije primjenjuju se, *mutatis mutandis*, na uručivanje dokumenata poštom.

4 Odredbe stavaka 1, 2. i 3. članka 15. primjenjuju se i na uručivanje poštom.

Članak 17. – Prekogranično promatranje

1 Policijski službenici jedne od stranaka koje, u okviru istrage u kaznenim stvarima, u svojoj

zemlji promatraju osobu osumnjičenu za sudjelovanje u počinjenju kaznenoga djela za koje se može tražiti izručenje ili osobu za koju postoje čvrsti razlozi za vjerovanje da će omogućiti identificiranje ili otkrivanje spomenute osobe, dobit će dopuštenje za nastavak promatranja na državnome području druge stranke ako je ona dopustila prekogranično promatranje kao odgovor na zamolbu za pružanje pomoći koja je prethodno upućena. Takvo dopuštenje može biti praćeno uvjetima.

Na zahtjev, promatranje će se povjeriti službenim osobama stranke na čijem se državnome području odvija promatranje.

Zamolba za pružanje pomoći iz prve točke ovoga stavka mora biti poslana tijelu koje je navela svaka stranka, ovlaštenome za izdavanje ili slanje zatraženoga dopuštenja.

2 Ako se, zbog razloga osobito žurne prirode, ne može zatražiti prethodno dopuštenje druge stranke, službenim osobama koje vode promatranje u okviru istrage u kaznenim stvarima dopušta se nastavak prekograničnog promatranja osobe osumnjičene da je počinila kaznena djela iz stavka 6, ako su ispunjeni sljedeći uvjeti:

a tijela stranke navedena u stavku 4, na čijem se državnome području treba nastaviti promatranje, moraju odmah, tijekom promatranja, dobiti obavijest da je prijedena granica;

b zamolba za pružanje pomoći poslana u skladu s odredbama stavka 1, u kojoj se navode razlozi za prijelaz preko granice bez prethodnog dopuštenja, podnosi se bez odlaganja.

Promatranje prestaje čim to zatraži stranka na čijem se državnome području obavlja, nakon obavijesti iz točke a) ili zamolbe iz točke b), ili ako dopuštenje nije dobiveno u roku od pet sati nakon prelaska granice.

3 Promatranje iz stavaka 1. i 2. obavlja se samo ako su ispunjeni sljedeći opći uvjeti:

a Službene osobe koje obavljaju promatranje moraju poštovati odredbe ovoga članka i pravo stranke na čijem državnome području djeluju te poštovati upute nadležnih lokalnih tijela.

b Osim u situacijama iz stavka 2, službene osobe pri obavljanju promatranja nose ispravu kojom potvrđuju da im je dano dopuštenje.

c Službene osobe koje obavljaju promatranje moraju, u svakome trenutku, biti u mogućnosti dokazati da djeluju kao službene osobe.

d Službene osobe koje obavljaju promatranje mogu nositi svoje službeno oružje pri promatranju, osim ako zamoljena stranka nije donijela drugačiju odluku. Uporaba službenoga oružja zabranjena je osim u slučajevima zakonite samoobrane.

e Zabranjen je ulazak u domove i na mjesta koja nisu dostupna javnosti.

f Službene osobe koje obavljaju promatranje ne smiju zaustaviti, ispitivati ili uhititi osobu koju promatraju.

g O svim djelovanjima moraju biti obaviještena tijela stranke na čijem se državnome području izvode; može se zatražiti osobno pojavljivanje službenih osoba koje obavljaju promatranje.

h Tijela stranke iz koje su stigle službene osobe koje obavljaju promatranje, na zamolbu tijela stranke na čijem državnome području obavljaju promatranje, pomažu pri provođenju istrage koja se obavlja nakon operacije u kojoj su sudjelovali, uključujući i u sudske postupke.

4 Stranke će, u trenutku potpisivanja ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, izjavom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe, navesti službene osobe i tijela u svrhe odredaba stavaka 1. i 2. ovoga članka. Nakon toga, u svako doba i na isti način, one

mogu promijeniti sadržaj svoje izjave.

5 Stranke mogu, na bilateralnoj razini, proširiti područje primjene ovoga članka i usvojiti dodatne mjere za njegovu primjenu.

6 Promatranje iz stavka 2. može se obaviti samo u slučaju jednoga od sljedećih kaznenih djela:

- teško ubojstvo;
- ubojstvo;
- silovanje;
- palež;
- krivotvorenje;
- razbojništvo i primanje ukradene robe;
- iznuđivanje;
- otmica i uzimanje talaca;
- trgovina ljudima;
- nezakonita trgovina opojnim drogama i psihotropnim tvarima;
- kršenje propisa o posjedovanju oružja i eksploziva;
- korištenje eksploziva;
- nezakoniti prijevoz otrovnoga i opasnoga otpada;
- krijumčarenje stranaca;
- spolno iskorištavanje djece.

Članak 18. – Kontrolirana isporuka

1 Svaka stranka nastoji osigurati da, na zahtjev druge stranke, kontrolirane isporuke budu dopuštene na njezinu državnome području u okviru istraga u kaznenim stvarima kad je riječ o kaznenim djelima za koja je moguće izručenje.

2 Odluku o provođenju kontroliranih isporuka donose, u svakome pojedinačnome slučaju posebno, nadležna tijela zamoljene stranke uz poštovanje odredaba domaćega prava te stranke.

3 Kontrolirane isporuke provode se u skladu s postupcima zamoljene stranke. Ovlasti za djelovanje, vođenje operacija i nadzor nad njima imaju nadležna tijela zamoljene stranke.

4 Stranke navode, pri potpisivanju ili polaganju svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, izjavom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe, tijela ovlaštena za djelovanje u svrhe iz ovoga članka. Stranke nakon toga, na isti način i u bilo koje doba, mogu promijeniti sadržaj izjave.

Članak 19. – Izvidi prikrivenih istražitelja

1 Stranka moliteljica i zamoljena stranka mogu se sporazumjeti da će međusobno pružati pomoć pri vođenju istraga o kaznenim djelima pomoću službenih osoba koje djeluju u tajnosti ili s lažnim identitetom (izvidi prikrivenih istražitelja).

2 Odluku po zamolbi, u svakome pojedinačnome slučaju posebno, donose nadležna tijela zamoljene stranke uz poštovanje svojega domaćega prava i postupaka. Trajanje izvida prikrivenih istražitelja, točan način njihova provođenja i pravni status službenih osoba o kojima je riječ tijekom izvida prikrivenih istražitelja predmet je dogovora između stranaka, uz poštovanje njihova domaćega prava i postupaka.

3 Izvidi prikrivenih istražitelja provode se u skladu s domaćim pravom i postupcima stranke na čijem se državnome području odvijaju. Stranke uključene u izvide prikrivenih istražitelja surađuju kako bi osigurale da oni budu pripremljeni i nadzirani, a sporazumijevaju se i o sigurnosti službenih osoba koje djeluju u tajnosti ili s lažnim identitetom.

4 Stranke pri potpisivanju ili polaganju svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili

pristupu, izjavom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe, navode tijela nadležna u svrhe odredaba stavka 2. ovoga članka. Stranke nakon toga, u svako doba i na isti način, mogu promijeniti sadržaj svoje izjave.

Članak 20. – Zajednički istražni timovi

1 Zajedničkim sporazumom, nadležna tijela dviju ili više stranaka mogu osnovati zajednički istražni tim s točno određenim ciljem i za ograničeno razdoblje, koje može biti produljeno zajedničkim pristankom, u cilju provođenja istrage u kaznenim stvarima u jednoj ili više stranaka koje osnivaju tim. Sastav tima utvrđuje se sporazumom.

Zajednički istražni tim osobito može biti osnovan ako:

a istrage o kaznenim djelima neke stranke zahtijevaju teške i zahtjevne istrage povezane s drugim strankama;

b nekoliko stranaka vodi istrage o kaznenim djelima u kojima okolnosti povezane sa slučajem zahtijevaju koordinirano i dogovoreno djelovanje u strankama o kojima je riječ.

Zahtjev za osnivanje zajedničkoga istražnoga tima može podnijeti bilo koja od stranaka o kojima je riječ. Tim se osniva u jednoj od stranaka u kojima se očekuje provođenje istrage.

2 Osim informacija iz relevantnih odredaba članka 14. Konvencije, zahtjevi za osnivanje zajedničkih istražnih timova uključuju prijedloge o sastavu tih timova.

3 Zajednički istražni tim djeluje na državnome području stranaka koje ga osnivaju, u skladu sa sljedećim općim uvjetima:

a voditelj tima je predstavnik nadležnog tijela koje sudjeluje u istragama iz stranke u kojoj tim djeluje. Voditelj tima djeluje u okviru svojih ovlasti, sukladno odredbama domaćega prava;

b tim svoje operacije provodi u skladu s pravom stranke u kojoj djeluje. Članovi tima i ustupljeni članovi tima obavljaju svoje zadatke pod vodstvom osobe iz točke a), uzimajući u obzir uvjete koje su njihova tijela postavila u sporazumu o osnivanju tima;

c stranka u kojoj tim djeluje uspostavlja nužne organizacijske uvjete za njegovo djelovanje.

4 Za potrebe ovoga članka, članovi zajedničkog istražnog tima iz stranke u kojoj tim djeluje spominju se dalje u tekstu kao «članovi», a članovi iz stranaka u kojima tim ne djeluje spominju se dalje u tekstu kao «ustupljeni članovi».

5 Ustupljeni članovi zajedničkog istražnoga tima smiju prisustvovati pri provođenju istražnih radnji u stranki u kojoj tim djeluje. Unatoč tome, voditelj tima može donijeti drugačiju odluku zbog posebnih razloga, u skladu s pravom stranke u kojoj tim djeluje.

6 Ustupljenim članovima zajedničkoga istražnoga tima, u skladu s pravom stranke u kojoj tim djeluje, voditelj tima može dati zadatak obavljanja određene istražne radnje, ako su to odobrila nadležna tijela stranke u kojoj tim djeluje i stranke koja ustupa članove tima.

7 Ako je, za djelovanje istražnoga tima, potrebno provođenje istražnih mjera u jednoj od stranaka koje su osnovale tim, ustupljeni članovi tima iz te stranke mogu zatražiti provođenje tih mjera od svojih nadležnih tijela. U toj stranki te se mjere razmatraju pod istim uvjetima koji bi se primjenjivali da su zatražene u okviru domaće istrage.

8 Ako zajednički istražni tim treba pomoć stranke koja nije među onima koje su ga osnovale ili od treće države, zamolbu za pružanje pomoći mogu sastaviti nadležna tijela stranke u kojoj tim djeluje i poslati je nadležnim tijelima države o kojoj je riječ, u skladu s relevantnim instrumentima ili

sporazumima.

9 Ustupljeni član zajedničkog istražnog tima može, u skladu s njegovim domaćim pravom i u okviru svojih ovlasti, dostaviti timu informacije dostupne u stranki koja ga ustupa u svrhe obavljanja istrage u kaznenim stvarima koju provodi tim.

10 Informacije koje na zakoniti način dobije član ili ustupljeni član u okviru svojega sudjelovanja u zajedničkom istražnom timu, a inače nisu dostupne nadležnim tijelima stranaka o kojima je riječ, mogu biti korištene u sljedeće svrhe:

a u svrhe zbog kojih je tim osnovan;

b uz prethodni pristanak stranke u kojoj su informacije dobivene, za otkrivanje, istragu i progon drugih kaznenih djela. Takav se pristanak može odbiti samo u slučajevima u kojima bi njihovo korištenje ugrozilo istrage u kaznenim stvarima u stranki o kojoj je riječ ili u onim slučajevima u kojima bi ta stranka mogla odbiti pružanje uzajamne pomoći;

c za sprječavanje neizbježne i ozbiljne prijetnje javnoj sigurnosti te, ničime ne utječući na odredbe točke b, ako se nakon toga otvara istraga u kaznenim stvarima;

d u druge svrhe, ako su takav dogovor postigle stranke koje osnivaju tim.

11 Odredbe ovoga članka ničime ne utječu na bilo koju drugu odredbu ili dogovor o osnivanju ili djelovanju zajedničkih istražnih timova.

12 U onoj mjeri u kojoj to dopuštaju zakoni stranaka o kojima je riječ ili odredbe bilo kojega pravnog instrumenta koji je primjenjiv između tih stranaka, mogu se sklopiti sporazumi o sudjelovanju osoba, pri djelovanju tima, koje nisu predstavnici nadležnih tijela stranaka koje osnivaju zajednički istražni tim. Prava članova ili ustupljenih članova tima na temelju odredaba ovoga članka ne primjenjuju se na te osobe, osim ako je tako izričito navedeno u sporazumu.

Članak 21. – Kaznena odgovornost s obzirom na službene osobe

Tijekom operacija iz članaka 17, 18, 19. ili 20, osim ako su stranke o kojima je riječ postigle drugačiji sporazum, službene osobe iz stranke koja nije stranka u kojoj tim djeluje smatraju se službenim osobama stranke u kojoj tim djeluje s obzirom na kaznena djela počinjena prema njima ili na ona koja oni počinju.

Članak 22. Gradanskopravna odgovornost službenih osoba

1 Ako, u skladu s odredbama članaka 17, 18, 19. ili 20, službene osobe neke stranke djeluju u drugoj stranki, prva stranka odgovorna je za svu štetu koju oni počinju pri provođenju operacija, u skladu s pravom stranke na čijem državnome području oni djeluju.

2 Stranka na čijem je državnome području prouzročena šteta iz stavka 1. ovoga članka preuzima naknadu štete pod uvjetima koji su primjenjivi na štetu koju prouzroče njezine službene osobe.

3 Stranka čije su službene osobe prouzročile štetu bilo kojoj osobi na državnome području druge stranke u potpunosti će nadoknaditi štetu koju je ona nadoknadila žrtvama ili osobama koje imaju pravo na naknadu štete.

4 Ničime ne utječući na ostvarivanje svojih prava prema trećima, u skladu s izuzetkom iz stavka 3, svaka stranka odustaje, u slučaju predviđenom u stavku 1, od zahtjeva za naknadu štete koju je pretrpjela od druge stranke.

5 Odredbe ovoga stavka primjenjuju se pod uvjetom da stranke nisu postigle drugačiji

dogovor.

Članak 23. – Zaštita svjedoka

Ako stranka zatraži pomoć u skladu s odredbama Konvencije ili jednoga od njezinih protokola s obzirom na svjedoka koji bi mogao biti izložen zastrašivanju ili mu je potrebna zaštita, nadležna tijela stranke moliteljice i zamoljene stranke nastoje postići dogovor o mjerama za zaštitu te osobe, u skladu sa svojim domaćim pravom.

Članak 24. – Privremene mjere

1 Na zamolbu stranke moliteljice, zamoljena stranka, u skladu sa svojim domaćim pravom, može donijeti privremene mjere u svrhe očuvanja dokaza, zadržavanja postojećega stanja ili zaštite ugroženih pravnih interesa.

2 Zamoljena stranka može zamolbi udovoljiti djelomično ili može zadovoljavanje zamolbe uvjetovati, osobito vremenskim ograničenjem.

Članak 25. – Povjerljivost

Stranka moliteljica može zahtijevati od zamoljene stranke da zadrži zamolbu i njezin sadržaj u tajnosti, osim u onoj mjeri koja je potrebna za izvršenje zamolbe. Ako zamoljena stranka ne može ispuniti zahtjev za zadržavanje tajnosti, o tome bez odlaganja izvještava stranku moliteljicu.

Članak 26. – Zaštita podataka

1 Osobne podatke dostavljene iz jedne u drugu stranku, kao posljedicu izvršenja zamolbe podnesene u skladu s odredbama Konvencije ili bilo kojega od njezinih protokola, stranka kojoj su takvi podaci dostavljeni može koristiti samo:

a u svrhu postupaka na koje se primjenjuje Konvencija ili bilo koji od njezinih protokola;

b za druge sudske ili upravne postupke koji su izravno povezani s postupcima iz točke a);

c za sprječavanje neposredne i ozbiljne prijetnje javnoj sigurnosti.

2 Unatoč tome, takvi podaci mogu biti iskorišteni u bilo koju drugu svrhu ako je na to pristala stranka iz koje su dostavljeni podaci ili osoba o čijim se osobnim podacima radi.

3 Svaka stranka može odbiti dostavu osobnih podataka prikupljenih kao rezultat izvršenja zamolbe u skladu s odredbama Konvencije ili bilo kojim od njezinih protokola:

ako su ti podaci zaštićeni sukladno odredbama njezina domaćega prava, i

ako stranka kojoj bi ti podaci trebali biti dostavljeni nije vezana odredbama Konvencije o zaštiti pojedinaca glede automatske obrade podataka, sastavljene u Strasbourgu 28. siječnja 1981, osim ako se ta stranka obveže da će osigurati takvu zaštitu podataka kakvu omogućuje prva stranka.

4 Svaka stranka koja dostavlja podatke prikupljene kao rezultat izvršenja zamolbe podnesene na temelju odredaba Konvencije ili bilo kojega od njezinih protokola može zahtijevati od stranke kojoj su dostavljeni podaci da pruži informacije o načinu na koji su iskorišteni ti podaci.

5 Svaka stranka može, izjavom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe, zahtijevati da, u okviru postupaka u kojima je mogla odbiti ili ograničiti dostavu ili korištenje osobnih podataka u skladu s odredbama Konvencije ili jednoga od njezinih protokola, osobni podaci dostavljeni drugoj stranci ne budu korišteni u svrhe iz stavka 1. bez njezina prethodnoga pristanka.

Članak 27. – Upravna tijela

Stranke mogu u svako doba, izjavom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe, utvrditi koja će upravna tijela smatrati upravnim tijelima u svrhe odredaba članka 1. stavka 3. Konvencije.

Članak 28. – Odnos prema drugim ugovorima

Odredbe ovoga Protokola ničime ne utječu na šire propise u dvostranim ili višestranim sporazumima sklopljenim između stranaka primjenom odredaba članka 26. stavka 3. Konvencije.

Članak 29. Prijateljsko rješavanje sporova

Europski odbor za probleme kriminaliteta pri Vijeću Europe pratit će tumačenje i izvršavanje ove Konvencije i njezinih Protokola i poduzet će sve što je potrebno kako bi olakšao prijateljsko rješavanje bilo kakvih poteškoća koje se mogu pojaviti pri njihovoj provedbi.

Poglavlje III.

Članak 30. – Potpisivanje i stupanje na snagu

Ovaj Protokol otvoren je za potpisivanje državama članicama Vijeća Europe koje su stranke Konvencije ili su potpisale Konvenciju. On podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Potpisnica ne može ratificirati, prihvatiti ili odobriti ovaj Protokol ako prethodno ili istodobno nije ratificirala, prihvatila ili odobrila Konvenciju. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju polažu se kod glavnog tajnika Vijeća Europe.

Ovaj Protokol stupa na snagu prvoga dana u mjesecu koji slijedi po isteku tromjesečnoga razdoblja od polaganja treće isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

Za državu potpisnicu koja naknadno položi svoju ispravu o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju, Protokol stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi po isteku tromjesečnoga razdoblja od dana polaganja isprave.

Članak 31. – Pristup

Svaka država nečlanica koja je pristupila Konvenciji može pristupiti ovom Protokolu nakon njegova stupanja na snagu.

Pristup se ostvaruje polaganjem isprave o pristupu kod glavnog tajnika Vijeća Europe.

Za državu koja pristupa, Protokol stupa na snagu prvoga dana u mjesecu koji slijedi po isteku tromjesečnoga razdoblja od dana polaganja isprave o pristupu.

Članak 32. – Teritorijalna primjena

Svaka država može, pri potpisivanju ili polaganju svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, odrediti područje ili područja na koja će se ovaj Protokol primjenjivati.

Svaka država može i kasnije, u svako doba, izjavom upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe, proširiti ovaj Protokol na svako drugo u izjavi određeno područje. S obzirom na takvo područje, Protokol stupa na snagu prvoga dana u mjesecu koji slijedi po isteku tromjesečnoga razdoblja od dana kad glavni tajnik Vijeća Europe primi takvu izjavu.

Svaka izjava upućena u skladu s odredbama prethodna dva stavka može biti povučena, s obzirom na područje iz takve izjave, notifikacijom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe. Povlačenje proizvodi učinak prvoga dana u mjesecu koji slijedi po isteku tromjesečnoga razdoblja od dana primitka takve notifikacije kod glavnoga tajnika Vijeća Europe.

Članak 33. – Rezerve

Rezerve koje neka stranka stavi na bilo koju odredbu Konvencije ili njezina Protokola primjenjivat će se i na ovaj Protokol, osim ako ta stranka ne izjavi drukčije u trenutku potpisivanja ili polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu. Isto se primjenjuje na izjave dane u smislu bilo koje odredbe Konvencije ili njezina Protokola.

Svaka država može, pri potpisivanju ili polaganju svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, izjaviti da pridržava pravo da ne prihvati, u cijelosti ili djelomice, odredbe jednoga ili više sljedećih članaka: članka 16, 17, 18, 19. ili 20. Nikakve druge rezerve nisu dopuštene.

Svaka stranka može, u cijelosti ili djelomice, povući rezervu koju je dala u skladu s prethodnim stavcima, izjavom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe, koja proizvodi učinak od datuma njezina primitka.

Svaka stranka koja je dala izjavu s obzirom na bilo koji od članaka ovoga Protokola, naveden u stavku 2. ovoga članka, ne može zahtijevati primjenu toga članka od druge stranke. Unatoč tome, ona može, ako je njezina rezerva djelomična ili uvjetna, zahtijevati primjenu te odredbe u onoj mjeri u kojoj ju je ona sama prihvatila.

Članak 34. – Otkaz

Svaka stranka može otkazati ovaj Protokol notifikacijom upućenom glavnome tajniku Vijeća Europe. Takav otkaz proizvodi učinak prvoga dana u mjesecu koji slijedi po isteku tromjesečnoga razdoblja od dana primitka notifikacije kod glavnoga tajnika Vijeća Europe. Otkaz Konvencije automatski povlači i otkaz ovoga Protokola.

Članak 35. – Notifikacije

Glavni tajnik Vijeća Europe obavijestit će države članice Vijeća Europe i svaku državu koja je pristupila ovome protokolu o:

- a svakome potpisu;
 - b polaganju svake isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu;
 - c svakome datumu stupanja na snagu ovoga Protokola, u skladu s odredbama članaka 30. i 31.;
 - d svakoj drugoj činidbi, izjavi, notifikaciji ili priopćenju u vezi s ovim Protokolom.
- U potvrdu toga su potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali ovaj Protokol.

Sastavljeno u Strasbourgu 8. studenoga 2001, na engleskom i francuskom jeziku, s tim da su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednome primjerku koji se pohranjuje u arhiv Vijeća Europe. Glavni tajnik Vijeća Europe dostavit će ovjerovljene prijepise svakoj državi članici Vijeća Europe i državama nečlanicama koje su pristupile Konvenciji.